



ԵՐԳԵՑՈՂՈՒԹԻՒՆՔ ԱՐԵՒԱԳԱԼԻ
ՀԱՅՑ. ԱՌԱՔԵԼԱԿԱՆ ՈՒՂԱՓԱՌ ԵԿԵՂԵՑԻՈՑ

Գառնաւորեց
Վ. ԱՐԳԱՆ ՍԱՐԳՍԵԱՆ

Անգլերէնի քարգմանեց
ՏԻՐԱՆ ԱՐՔԵՊՍ. ՆԵՐՍՈՑԵԱՆ

Հրատարակեց
ԹՈՐԿՈՄ ՎՐԴ. ՄԱՆՈՒԿԵԱՆ



ԵՐՈՒՍԱԼԵՄ
ՏՊԱՐԱՆ ՍՐԲՈՑ ՅԱԿՈԲԵԱՆՑ
1957

HYMNS OF SUNRISE OFFICE
OF THE
ARMENIAN APOSTOLIC ORTHODOX CHURCH

HARMONIZED BY
WARDAN SARXIAN

ENGLISH TRANSLATION BY
ARCHBISHOP TIRAN NERSOYAN

PUBLISHED BY
TORKOM VARTABED MANOOGIAN



JERUSALEM
ST. JAMES' ARMENIAN MONASTERY
1957

ԱՅՍ ՀՐԱՏԱՐԱԿՈՒԹԵԱՆ ՄԱՍԻՆ

Առաջին անգամն է որ Հայց. Եկեղեցւոյ Արեւագալի երգերը կը հրատարակուին՝ հառաձայն իստոն խումբի համար ձայնագրուած եւ երգեհոնի ընկերակցութեամբ նոխացած: Յոյս ունինք որ այս ձեռնարկը մասամբ պիտի դիմաւորէ կարիքը մասնաւորաբար Ամերիկայի Հայց. Եկեղեցւոյ Դպրաց Դասերուն, որոնք գովելի մատուցութիւնն ունին մէկ հասորի մէջ ամփոփելու իրենց համար անհրաժեշտ ձայնագրեալ երգեր:

Եւ որովհետեւ այս հրատարակութիւնը յատկապէս ի մի ունի անգլիախօս գաղութներու մէջ բնակող զաւակները Հայ Եկեղեցւոյ, երգերու բառերուն ներքեւ անոնց անգլերէն տառադարձութիւնը կը գտնենք զետեղուած: Նմանապէս՝ բնագրին հանդիպակաց, զետեղուած կը տեսնենք անգլերէն բարգմանութիւնը, զոր այնքան խղճմտեղն է հմտորէն կատարած է Գեորգ Տ. Տիրան Արեւալիսկոպոս, նախկին Առաջնորդ Հայց. Եկեղեցւոյ Ամերիկայի Թեմին:

Բացի կարգ մը պարզումներէ եւ անհրաժեշտ փոփոխումներէ զորս երաժիշտը կատարած է օգտուելով իր ձեռքին սակ զգնուող սարքերակներէ, Արեւագալի երգերուն մայր եղանակը առ հասարակ նոյնն է Երուսաղէմի, Անթիլիասի եւ Պոլսոյ մայրավանքներուն (եւս հաւանաբար նաեւ Էջմիածնի) եւ այլ թմբու ծխական եկեղեցիներուն մէջ աւանդաբար երգուած եղանակներուն հետ: Ասոնց դաճեաւորումը եւ երգեհոնի բաժինով հոխացումը գործն է երգահան-երաժիշտ Վարդան Սարգսեանի, որ շնորհն ու զիտութիւնը ունի հայ եկեղեցական երգերուն հարազատ արտայայտութիւնը գտնելու եւ զանոնք ծաղկեցնելու՝ ներսէն, իրենց իսկ ենթահողին մէջ նիրհուն մեղեդիական ծխարձակումներով:

Այս հասորին հրատարակութեան առնչութեամբ, գնահատանքով եւ օրհնութեամբ կը յիշատակենք անունները երկու ընտանիքներու (Նիւ Եօրթէն եւ Ֆիլատելիայէն) որոնք գործնապէս ապացոյցը տուին Եկեղեցւոյ հանդէպ իրենց նուիրումին: Ասոնցմէ՝ Նիւ Եօրթ բնակող Տէր եւ Տիկին Փօլ Չափութեան հայրայրեցիկ ձայնագրեալ էջերու լուսափորագրեալ տախտակները, ի յիշատակ իրենց վաղամեռիկ թոռան՝ Կարօ Փօլ Թորոսեանի: Իսկ Տէր եւ Տիկին Արամ Արթարեան, Ֆիլատելիայէն, ներքապէս օժանդակեցին հասորիս սպագրութեան, յիշատակ մը արձանագրելով իրենց զաւակաց՝ Տէր եւ Տիկին Մարտիրոս Արթարեանի, եւ թոռներուն՝ Արամիկի եւ Լեւոնիկի անուան:

ԹՈՐԳՈՄ ՎՐԿ. ՄԱՆՈՒԿԵԱՆ

ON THIS PUBLICATION

The present volume of the Hymns of [Sunrise Office with parts for a mixed chorus and with the organ accompaniment is the first attempt of its kind. With the publication of it, we hope partly to meet the wide demand of the Armenian Church Choirs of America for a comprehensive compilation of the music requisite for the choir members.

As the volume is primarily intended for the American-Armenian, an English transliteration is placed below the words under the music. Also, a conscientious translation of the classical Armenian text, carried out by His Eminence, Archbishop Tiran Nersoyan, former Primate of the American Diocese of the Armenian Church, appears on each corresponding page.

The melodies of the hymns, save for some slight alterations towards simplification, are the traditional ones chanted in the Armenian Cathedrals in Jerusalem, Antelias, Constantinople and other centres (most probably in Etchmiadsin as well). The composer, Warden Sarxian, who is one of the five students of the renowned Komitas Vardapet, helped by his sound knowledge of Armenian music and inspired by his outstanding musical intuition, has been able to create the harmony and atmosphere peculiar to the Armenian hymns. When we listen to the tunes being played on the organ, we intensely feel the undercurrents of thought expressed in the notes; we are thrilled so much that 'we forget ourselves to marble.'

Heartfelt thanks are due to Mr. & Mrs. Paul Chapoutian of Long Island, New York, who, in memory of their beloved grandson, Gary Paul Torosian, have supplied the forty-six photo-engraving plates used in this volume; and to Mr. & Mrs. Aram Attarian of Philadelphia, Pa., who, in order to encourage their children, Mr. & Mrs. Mardiros Attarian, and their grandchildren, Aram and Leon, in their love for the Church, have contributed to the publication of this volume.

TORKOM VARTABED MANOOGIAN

ԵՐԳԵՑՈՂՈՒԹԻՒՆՔ ԱՐԵՒԱԳԱԼԻ

ՀԱՅԱՍՏԱՆԵԱՅՑ ԵԿԵՂԵՑԻՈՅ

ԿԱՐԳԱԻՈՐՈՒԹԻՒՆ ՀԱՍԱՐԱԿԱՑ ԱՂՕԹԻՑ
ՈՐ ԿԱՏԱՐԻ Ի ԺԱՄ ԱՐԵՒԱԳԱԼԻՆ Ի ԴԷՄՍ ՀՈԳԻՈՅՆ ԱՍՏՈՒԾՈՅ

ԱՅԼ ԵՒ Ի ԴԷՄՍ ՅԱՐՈՒԹԵԱՆՆ ՔՐԻՍՏՈՍԻ ՈՐ ԵՐԵՒԵՑԱԻ ԱՇԱԿԵՐՏԱՅՆ

THE SUNRISE OFFICE

OF THE ARMENIAN CHURCH

THE ORDER OF THE COMMON PRAYER OF THE SUNRISE HOUR

ADDRESSED TO THE HOLY SPIRIT

ALSO IN-VIEW OF THE RESURRECTION OF CHRIST WHO APPEARED TO THE DISCIPLES

ՔԱՀԱՆԱՅՆ

Օրհնեալ Տէր մեր, Յիսուս Քրիստոս. ամէն:

Հայր մեր որ յերկինս ես, սուրբ եղիցի անուն քո. եկեսցէ արքայութիւն քո. եղիցին կամք քո, որպէս յերկինս՝ եւ յերկրի: Զհաց մեր հանապազորդ սուր մեզ այսօր: Եւ թող մեզ զպարտիս մեր, որպէս եւ մեք թողումք մերոց պարտապանաց: Եւ մի՛ տանիր զմեզ ի փորձութիւն, այլ փրկեա՛ ի հարէ: Զի քո է արքայութիւն եւ զօրութիւն եւ փառք յաւիտեանս: Ամէն:

(Սաղմոս ՀՈ, 17-19)

Եղիցի անուն Տեառն օրհնեալ յաւիտեան, զի յառաջ քան զարեւ է անուն նորա:

THE PRIEST:

Blessed be our Lord Jesus Christ; Amen.

Our Father, Who art in heaven, hallowed be Thy name; Thy kingdom come; Thy will be done, as in heaven also on earth. Give us this day our daily bread; and forgive us our debts, as we also forgive our debtors; and lead us not into temptation, but deliver us from evil. For Thine is the kingdom and the power and the glory unto the ages. Amen.

(Introit Ps. 72: 17-19)

The name of the Lord shall be blessed for ever; for His name is before the sun.

ՍԱՐԿԱՒԱԳՆ

Ի նա օրհնեսցին ամենայն ազգք երկրի, եւ ամենայն ազինք երանիցեն նմա:

Օրհնեալ Տէր Աստուած Իսրայելի, որ առնէ սքանչելիս միայն, եւ օրհնեալ է անուն սուրբ փառաց նորա յաւիտեան. լցցի փառօք նորա ամենայն երկիր. եզիցի՛, եզիցի՛:

ՔԱՀԱՆԱՅՆ

Փառք Հօր եւ Որդւոյ եւ Հոգւոյն Սրբոյ:

ՍԱՐԿԱՒԱԳՆ

Այժմ եւ միշտ, եւ յաւիտեանս յաւիտենից. ամէն:

Եւ եւս խաղաղութեան զաէր ազաչեացուք. ընկալ, կեցո, եւ սպորմեա:

ՔԱՀԱՆԱՅՆ

Օրհնութիւն եւ փառք Հօր եւ Որդւոյ եւ Հոգւոյն Սրբոյ. այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից. ամէն:

THE DEACON:

All the nations of the earth shall be blessed in Him; and all generations shall call Him happy.

Blessed be the Lord God of Israel Who only doeth wondrous things; and blessed be His glorious name for ever, and let the whole earth be filled with His glory. Amen, Amen.

THE PRIEST:

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

THE DEACON:

Now and for ever and unto the ages of ages. Amen.

Again in peace let us beseech the Lord. Receive, save and have mercy.

THE PRIEST:

Blessing and glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit; now and for ever and unto the ages of ages; Amen.



ԵՐԳԵՑՈՂՈՒԹԻՒՆՔ ԱՐԵՒԱԳԱԼԻ ՀԱՅԱՍՏԱՆԵԱՅՑ ՍՈՒՐԲ ԵԿԵՂԵՑԻՈՑ Գրի առաւ ու դաշնաւորեց Վ. ՍԱՐԳՍԵԱՆ:

HYMNS OF SUNRISE SERVICE OF THE ARMENIAN HOLY CHURCH

Harmonized by W. SARXIAN

Musical score for Soprani, Alti, Tenori, Bassi, and Piano. Includes lyrics in Armenian and English: '1. ՅԱՐԵՒԵ-ԼԻՑ HA-RE-VE - LITZ մինչ ի մուսս minch i moods.' Tempo: 'smoothly and softly', 'Հանդարտ ու մեղմ', '♩ = 72'.

Գովարանական eulogistic

S *ի հիւսիսոյ եւ ի հարաւոյ աւմի*
i hiu-si-so yén i ha-ra-vo. a-mé-

A *ի հիւսիսոյ եւ ի հարաւոյ*
i hiu-si-so yén i ha-ra-vo.

T *ի հիւսիսոյ եւ ի հարաւոյ աւմի*
i hiu-si-so yén i ha-ra-vo. a-mé-

B *ի հիւսիսոյ եւ ի հարաւոյ աւմի*
i hiu-si-so yén i ha-ra-vo. a-mé-

S *նայն ազկ եւ ազիւք յորհնու թիւն նոր օրհնեցէք*
nayn azk yén a-zink. horh-noo-tiun nor orh-né-tzék

A *եւ ազիւք յորհնու թիւն նոր օրհնեցէք*
yén a-zink. horh-noo-tiun nor orh-né-tzék

T *նայն ազիւք յորհնու թիւն նոր օրհնեցէք*
nayn a-zink. horh-noo-tiun nor orh-né-tzék

B *նայն ազիւք յորհնու թիւն նոր օրհնեցէք*
nayn a-zink. horh-noo-tiun nor orh-né-tzék

զարաւիչն առաւ ըստ որ ծագեաց
za-ra-richn a-ra-ra-dsotz vor dzak-yatz

զարաւիչն առաւ ըստ որ ծագեաց
za-ra-richn a-ra-ra-dsotz vor dzak-yatz

զարաւիչն առաւ ըստ որ ծագեաց
za-ra-richn a-ra-ra-dsotz vor dzak-yatz

զարաւիչն առաւ ըստ որ ծագեաց
za-ra-richn a-ra-ra-dsotz vor dzak-yatz

ըլ լոյս առի զաւանն այսոր յաշխարհս
uz-looys a-ré-ka-gan ay-sor hash-khars.

ըլ լոյս առի զաւանն այսոր յաշխարհս
uz-looys a-ré-ka-gan ay-sor hash-khars.

ըլ լոյս առի զաւանն այսոր յաշխարհս
uz-looys a-ré-ka-gan ay-sor hash-khars.

ըլ լոյս առի զաւանն այսոր յաշխարհս
uz-looys a-ré-ka-gan ay-sor hash-khars.

with faith
Հաւատով. p.

2. ԵՔԵՂԵՏԻՔ
2. YE KEGHETZIK

Soprani,
Alti,
Tenori,
Bassi.

ար — դա — ըոց փա — ա — բա — նիչք ա — մե՛նա —
ar — ta — rotz. pa — ra — ba — nichk a — mé.na —

ար. դա. ըոց փա. ա. բա. նիչք
ar.ta.rotz. pa.ra.ba.nichk

ար — դա — ըոց փա — ա — բա — նիչք ա — մե՛նա —
ar — ta — rotz. pa — ra ba — nichk a — mé.na —

ար — դա. ըոց փա. ա. բա. նիչք
ar.ta.rotz. pa.ra.ba.nichk

սուրբ հր — ըրր — դու — թեանն յա նա — ւօ — տրս լու — սոյ զա. նա —
soorb yér — ror — doo — tiann. ha. ra — vo — dus loo — so xa. ra —

սուրբ հր — ըրր — դու — թեանն յա նա — ւօ — տրս լու — սոյ զա. նա —
soorb yér — ror — doo — tiann. ha. ra — vo — dus loo — so xa. ra —

սուրբ հր — ըրր — դու — թեանն յա. նա — ւօ — տրս լու — սոյ զա. նա —
soorb yér — ror — doo — tiann. ha. ra — vo — dus loo — so xa. ra —

սուրբ հր — ըրր — դու — թեանն յա. նա — ւօ — տրս լու — սոյ զա. նա —
soorb yér — ror — doo — tiann. ha. ra — vo — dus loo — so xa. ra —

Լօտ խա — դա — դու. թեանն Բրիստոս գո — վե. ցէք — ընդ չօր եւ — չոց — ւոյն որ
vod kha gha ghoo tian Kris tos go vé tzék — unt hor yév — hog — vooyñ, vor

Լօտ խա — դա — դու. թեանն Բրիստոս գո — վե. ցէք — ընդ չօր եւ չոց — ւոյն —
vod kha gha ghoo tian Kris tos go vé tzék — unt hor yév hog — vooyñ,

Լօտ խա — դա — դու. թեանն Բրիստոս գո — վե. ցէք — ընդ չօր եւ — չոց — ւոյն —
vod kha gha ghoo — tian Kris tos go vé tzék — unt hor yév — hog — vooyñ,

Լօտ խա — դա — դու. թեանն Բրիստոս գո — վե. ցէք — ընդ չօր եւ չոց — ւոյն
vod kha gha ghoo — tian Kris tos go . vé .tzék — unt hor yév hog — vooyñ,

ձա — գեաց ըզ. լոյս գի. տու. — թեանն իւ — ընդ — ի — մեզ —
dsak — yatz uz. looys gi' doo — tian yoo — ro — i — méz.

որ ձա գեաց ըզ. լոյս գի. տու. — թեանն իւ — ընդ — ի — մեզ —
vor dsak yatz uz looys gi doo — tian yoo — ro — i — méz.

որ — ձա — գեաց ըզ — — լոյս իւ — ընդ ի — մեզ —
vor — dsak — yatz uz — — looys yoo — ro i' — méz.

որ ձա. գեաց — ըզ. լոյս գի. տու. — թեանն ի մեզ —
vor dsak. yatz — uz looys gi doo — tian i méz.

3.

fervently
Ջերմասերմ. mp.

ՅՈՐԴՈՐԱԿ

Solo

1. ՅԱ --- ՐԵ - իՆ --- ԼԻՏ --- խա --- ռե՛ն --- մուսս
1. HA --- RE - VE --- LITZ --- ha --- rén --- moods,

ման --- կոնք սի --- ո --- նի --- օրհ --- նե - գէք
man --- goonk si --- yo --- ni. --- orh --- né - txék

միշտ --- ան --- դա --- զար --- զձա --- քո --- զըն լու. սոյ
misht --- an --- da --- dar --- 'xdsa --- ko --- ghun loo so.

4.

Հաւատով. P. with faith

Solo

2. Ե --- ԿԵ --- ԳԵ --- ՑԻՔ --- ար
2. YE --- KE --- GHE --- TZIK --- ar

դա --- ռո՛ց --- Ե՛ն --- քա --- ռա --- ԲԱ --- ՆԻՔ
ta --- rotz, --- yén --- pa --- ra --- ba --- nichk.

ԲԱ --- ռե - ԲԱ --- ՆԵ --- ԳԵՔ --- ՆՐ --- ԿՈՆ
ba --- ré - ba --- né --- txék --- vor --- yéd

Soprani,
Altii,
Tenori
Bassi.

p. զի - մասս - արսու --- լու --- սոյ
zi - mas - dus --- loo - so.

p. զի - մասս - արսու --- լու --- սոյ
zi - mas - dus --- loo - so.

p. զի - մասս - արսու --- լու --- սոյ
zi - mas - dus --- loo - so.

ՅԱՐԵԵԼԻՑ (ԵՐԳ ԳԿ.)

ԴՊԻՐՔՆ

Յարեւելից մինչ ի մուտս, ի հիւսիսոյ եւ ի հարաւոյ, ամենայն ազգք եւ ազինք, յօրհնութիւն նոր օրհնեցէք զարբիչն արարածոց, որ ծագեաց ըզլոյս արեգականն այսօր յաշխարհս:

Եկեղեցիք արգարոց, փառաբանիչք ամենասուրբ Երրորդութեանն, յառաւօտըս լուսոյ՝ զառաւօտ խաղաղութեան Քրիստոս զովեցէք ընդ Հօր եւ Հոգւոյն, որ ծագեաց ըզլոյս զխաղութեան իւրոյ ի մեզ:

ՅՈՐԴՈՐԱԿ

ԴՊԻՐՔՆ

Յարեւելից յարեւմուտս, մանկունք Սիոնի, օրհնեցէք միշտ, անդադար, զծագողըն լուսոյ:

Եկեղեցիք արգարոց, եւ փառաբանիչք, բարեբանեցէք որ ես զիմաստըս լուսոյ:

ՔԱՐՈՋ

ՍԱՐԿԱՒԱԳՆ

Յարեւելից մինչև ի մուտս արեւու ընդ ամենայն տեղիս քրիստոնէութեան, ուր եւ կարդան զանուն Տեառն սրբութեամբ, Տէր՝ աղօթիւք նոցա եւ բարեխօսութեամբն, մեզ ողորմեսցի:

Ուխտիւք զԱստուած աղաչեսցուք, զի նա փրկեցէ զմեզ ի մեղաց եւ ի ցանկութեանէ աշխարհի: Ընկալցի՛ զուխտս եւ զխնդրուածս սրտից մերոց, եւ ար-

FROM THE EAST (HYMN MODE VIII)

THE CLERKS:

I. From the East to the West, from the North and from the South all nations and peoples bless the creator of creatures with a new blessing; for He made the light of the sunrise today over the world.

II. O congregations of the righteous, who glorify the Holy Trinity in the morning of light, praise ye the Christ, the morning of peace, together with the Father and the Spirit; for He has made the light of His knowledge shine over us.

VARIATION

THE CLERKS:

I. From the East to the West, O children of the Sion, bless always and incessantly Him that maketh the light to shine forth.

II. O congregations of the righteous and ye who glorify the Lord, praise Him that gave us the understanding of the Light.

LITANY

THE DEACON:

From the East to the West, in all places of Christendom, wherever men call upon the name of the Lord in holiness, through their prayers and intercessions may the Lord have mercy upon us. Let us make vows and beseech God that He may deliver us from sins and from the desires of the world. May He accept the vows and requests of our hearts, and may He make us worthy

ժանի արացէ զմեզ հաւատոց եւ պատուիրանաց իւրոց ընդ ամենայն սուրբս իւր: Ամենակալ Տէր Աստուած մեր կեցո՛ եւ ողորմեա՛:

ՔԱՀԱՆԱՅՆ

Կեցո՛, Տէ՛ր:

ՍԱՐԿԱՒԱԳՆ

Ձառաւօտս լուսոյ, եւ զառաջակայ օրս խաղաղութեամբ անցուցանել հաւատով ի Տեառնէ խնդրեսցուք:

ՔԱՀԱՆԱՅՆ

Շնորհեա՛, Տէ՛ր:

ՍԱՐԿԱՒԱԳՆ

Ձերեշտակ խաղաղութեան՝ պահպան անձանց մերոց ի Տեառնէ խնդրեսցուք:

ՔԱՀԱՆԱՅՆ

Շնորհեա՛, Տէ՛ր:

ՍԱՐԿԱՒԱԳՆ

Ձքաւութիւն եւ զթողութիւն յանցանաց մերոց ի Տեառնէ խնդրեսցուք:

ՔԱՀԱՆԱՅՆ

Շնորհեա՛, Տէ՛ր:

ՍԱՐԿԱՒԱԳՆ

Ձարբոյ խաչին մեծ եւ կարող զօրութիւնն յօգնութիւն անձանց մերոց ի Տեառնէ խնդրեսցուք:

ՔԱՀԱՆԱՅՆ

Շնորհեա՛, Տէ՛ր:

ՍԱՐԿԱՒԱԳՆ

Եւ ես միաբան՝ վասն ճշմարիտ և սուրբ հաւատոյս մերոյ, զՏէր աղաչեսցուք:

of His faith and of His commandments, together with all His saints. Almighty Lord, our God, save and have mercy.

THE PRIEST:

Save, O Lord.

THE DEACON:

That we may pass this morning of light and the day now before us in peace and in faith, let us ask of the Lord.

THE PRIEST:

Grant, O Lord.

THE DEACON:

The angel of peace to guard our souls, let us ask of the Lord.

THE PRIEST:

Grant, O Lord.

THE DEACON:

The forgiveness and the remission of our transgressions, let us ask of the Lord.

THE PRIEST:

Grant, O Lord.

THE DEACON:

The great and mighty power of the Holy Cross to help our souls, let us ask of the Lord.

THE PRIEST:

Grant, O Lord.

THE DEACON:

Again with one accord for our true and holy faith, let us beseech the Lord.

ՔԱԶԱՆԱՅՆ

Տէ՛ր, ողորմեա՛:

ՍԱՐԿԱԻԱԳՆ

Չանձինս մեր և զմիմեանս՝ Տեառն Աստուծոյ ամենակալին յանձն արասցուք:

ՔԱԶԱՆԱՅՆ

Քեզ Տեառնդ յանձն եղիցուք:

ՍԱՐԿԱԻԱԳՆ

Ողորմեաց մեզ, Տէր Աստուած մեր, ըստ մեծի ողորմութեան քում. սասուցուք ամենեքեան միաբանութեամբ:

ՔԱԶԱՆԱՅՆ

Տէ՛ր, ողորմեա՛. Տէ՛ր, ողորմեա՛. Տէ՛ր, ողորմեա՛:

ԱՂՕԹԲ

ՔԱԶԱՆԱՅՆ

Յարեւելից մինչեւ ի մուսս արեւու օրհնեալ ես, Տէ՛ր, վասն զի թագաւոր քաղցր ես, եւ անուն քո ահեղ է ընդ ամենայն աիեղերս: Քաղցրասցին սաղմոսերդութիւնք մեր առաջի քո. ելցեն իրաւունք յարդարութենէ քումմէ ի արկարութիւնս մեր, և փառաւորեսցի ամենասուրբ անուն քոյ: Եւ մեք արժանի եղիցուք կալ ի պատուիրանի քում. և քեզ երգել զօրհնութիւն և զփառս Հօր և Որդոյ և Հոգւոյդ Սրբոյ. այժմ և միշտ և յաւիտեանս յաւիտենից. ամէն:

Խաղաղութիւն ամենեցուն.

Աստուծոյ երկրպագեսցուք:

THE PRIEST:

Lord, have mercy.

THE DEACON:

Let us commit ourselves and one another to the Almighty Lord God.

THE PRIEST:

Let us, O Lord, be committed unto Thee.

THE DEACON:

Have mercy upon us, O Lord our God, according to Thy-great mercy. Let us all say with one accord.

THE PRIEST:

Lord have mercy; Lord have mercy; Lord have mercy.

COLLECT

THE PRIEST:

From the East to the West Thou art blessed, O Lord; for Thou art a gracious King and Thy name is fearful over the whole world. May our psalmodies be sweet before Thee, may judgements come forth of Thy righteousness for our weakness and may Thy all-holy name be glorified. And may we be worthy to abide by Thy commandments and to sing unto Thee praise and glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and for ever and unto the ages of ages. Amen.

Peace unto all;

Let us bow down to God.

Աստուած մշտնջենաւոր, Աստուած յաւիտենական, որ ի ստորին աշխարհս լոյս ծագեցար եւ լուսաւորեցեր զմեզ ի խաւարային մեղաց մերոց: Որ վասն մեր ի չափաւորութիւն եկիր, անչափդ Աստուած, եւ հեղեալ ծաւալեցեր զչնորհս Հոգւոյդ Սրբոյ յարարածս քո: Այժմ և յաւիտեանս ժամանակաց բարեբանեալ ես, ամենամեծդ Աստուած, ընդ Հօր և ամենասուրբ Հոգւոյդ, այժմ և միշտ և յաւիտեանս յաւիտենից. ամէն:

ՍԱՂՍՈՍ ՂԹ.

ԿՊԻՐԲՆ

Աղապակեցէք առ Տէր, ամենայն երկիր, ծառայեցէք Տեառն ուրախութեամբ:

Մտէք առաջի նորա ցնծութեամբ, ծաներուք զի նա է Տէր Աստուած մեր:

Նա արար զմեզ եւ ոչ մեք էաք, մեք ժողովուրդ եւ խաչն արօտի նորա:

Մտէք ընդ դրունս նորա խոստովանութեամբ, և օրհնութեամբ ի յարկս նորա:

Խոստովան եղերուք Տեառն, եւ օրհնեցէք զանուն նորա:

Քաղցր է Տէր, յաւիտեան է ողորմութիւն նորա. ազդէ մինչեւ յազդ է ճըշմարտութիւն նորա:

Փառք Հօր եւ Որդւոյ եւ Հոգւոյն Սրբոյ:

Այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից. ամէն:

O God everlasting, O God eternal, Who hast shone forth as light upon this lower world and hast enlightened us out of our tenebrous sins; O God infinite, Who didst come into finitude for our sake and didst pour down and spread the gifts of the Holy Spirit over Thy creatures, Thou art praised now and for the ages of all times, O greatest God, together with the Father and all-holy Spirit, now and for ever and unto the ages of ages. Amen.

PSALM 100

THE CLERKS:

Cry unto the Lord all ye lands; serve the Lord with gladness.

Come before His presence with joy; know ye that He is the Lord our God.

It is He that hath made us and we were not by ourselves; we are His people and the sheep of His pasture.

Enter into His gates with thanksgiving; and into His courts with praise.

Give thanks unto the Lord; and bless His name.

The Lord is gracious, His mercy is everlasting; and His truth endureth from generation to generation.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Now and for ever and unto the ages of ages. Amen.

5 prayerfully and solidly
խնայարկան եւ կռու. ♩ = 69

**Բ. ՄԱՍ
SECOND PART**

Soprani, I.
P. 1. ՃԸԳ. ՆԱ. ԻՈՐԲ *Աս* --- *տու* --- *ձոյ* *եւ* *ժա. ուն* ---
1. JUK NA VORK As --- doo --- dzo, yén jha-ran ---

Soprani, II.
P. 1. ՃԸԳ. ՆԱ. ԻՈՐԲ *Աս տու ձոյ*
1. JUK NA VORK As doo-dzo,

Alti,
P. 1. ՃԸԳ. ՆԱ. ԻՈՐԲ *Աս* --- *տու* --- *ձոյ* *եւ* --- *ժա. ուն* ---
1. JUK NA VORK As --- doo --- dzo, yén jha-ran ---

Contralti
P. 1. ՃԸԳ. ՆԱ. ԻՈՐԲ *Աս տու ձոյ*
1. JUK NA VORK As doo dzo,

delicately evocative
նուրբ Գոչական.

S. I.
գորդք երկ-նից *ար* --- *քա* --- *յու* --- *թեանն* *որք* --- *փո* - *խա* - *նա* - *կեա* ---
gordk yérg nitz ar ka yoo tiann. vork po - kha - na - kia ---

S. II.
երկ-նից *ար* --- *քա* --- *յու* --- *թեանն*
yérg nitz ar ka yoo tiann.

A.
գորդք երկ-նից *ար* --- *քա* --- *յու* --- *թեանն* *որք* --- *փո* - *խա* - *նա* - *կեա* ---
gordk yérg. nitz ar ka yoo tiann. vork po - kha - na - kia ---

CA.
երկ-նից *ար* --- *քա* --- *յու* --- *թեանն* *որք* --- *փո* - *խա* *նա* *կեա* ---
yérg nitz ar ka yoo tiann. vork po - kha - na - kia ---

prayerfully
խնայարկան.

լրք զան-ցաւորս *ա* - *ռիք* *զա* - *նան* - *ցըն* *բա* - *րու* --- *թիւնսն* *բա* - *րե* ---
luk xan-txa.vors a - rik za - nan - tzun ba - roo tiunsn. ba - ré ---

ա - *ռիք* *զա* - *նան* - *ցըն* *բա* - *րու* --- *թիւնսն* *բա* - *րե* ---
a - rik za - nan - tzun ba - roo tiunsn. ba - ré ---

լրք զան-ցաւորս *ա* - *ռիք* *զա* - *նան* - *ցըն* *բա* - *րու* --- *թիւնսն* *բա* - *րե* ---
luk xan-txa.vors a - rik za - nan - tzun ba - roo tiunsn. ba - ré ---

լրք զան-ցաւորս *ա* - *ռիք* *զա* - *նան* - *ցըն* *բա* - *րու* --- *թիւնսն* *բա* - *րե* ---
luk xan-txa.vors a - rik za - nan - tzun ba - roo tiunsn. ba - ré ---

խո. սե. ցէք *ան* *տէր* *վա* - *սըն* *մանկանց* *ե* - *կե* --- *ղեց* --- *ւոյ* ---
kho sé - tzék arr dér va - sun man gantz yé - ké - ghétx - vo. ---

խո. սե. ցէք *ան* *տէր* *վա* - *սըն* *մանկանց* *ե* - *կե* --- *ղեց* --- *ւոյ* ---
kho sé - tzék arr dér va - sun man gantz yé - ké - ghétx - vo. ---

խո. սե. ցէք *ան* *տէր* *վա* - *սըն* *մանկանց* *ե* - *կե* --- *ղեց* --- *ւոյ* ---
kho sé - tzék arr dér va - sun man gantz yé - ké - ghétx - vo. ---

խո. սե. ցէք *ան* *տէր* *վա* - *սըն* *մանկանց* *ե* - *կե* --- *ղեց* --- *ւոյ* ---
kho sé - tzék arr dér va - sun man gantz yé - ké - ghétx - vo. ---

6 յուսալիք • hopefully

Tenori I. *p* 2. ՆԱ. ՀԱ. ՏԱԿԲ պան ծա լիք եւ սի ընց --
2. NA HA DAGK ban dza lik, yén si ré --

Tenori II. *p* 2. ՆԱ. ՀԱ. ՏԱԿԲ պան ծա լիք սի ընց --
2. NA HA DAGK ban dza lik, si ré --

Barytoni. *p* 2. ՆԱ. ՀԱ. ՏԱԿԲ պան ծա լիք եւ սի ընց --
2. NA HA DAGK ban dza lik, yén si ré --

Bassi. *p* 2. ՆԱ. ՀԱ. ՏԱԿԲ պան ծա լիք
2. NA HA DAGK ban dza lik,

հուրը • delicately

Ti. *p* հալք ի յերկ -- նա -- ւոր -- չո -- ընն որք -- մը - կըր - տե. ցա յք
tzialk i hérg -- na -- vor -- ho -- rén. vork. mu - gur. dé. tzayk

TII. *p* հալք ի յերկ -- նա -- ւոր -- չո -- ընն
tzialk i hérg -- na -- vor -- ho -- rén.

Bl. *p* հալք ի յերկ -- նա -- ւոր -- չո -- ընն որք -- մը - կըր - տե. ցա յք
tzialk i hérg -- na -- vor -- ho -- rén. vork. mu - gur. dé. tzayk

BII. *p* յերկ -- նա -- ւոր -- չո -- ընն
hérg -- na -- vor -- ho -- rén.

ընդ Քրիստոսի արեւմբ ձե ըրով ի մահ խա չին բա ըն --
unt Kris - to - si ar-yamb tzé -- rov i mah kha -- tchin. ba ré --

ընդ Քրիստոսի արեւմբ ձե ըրով ի մահ խա չին բա ըն --
unt Kris - to - si ar-yamb tzé -- rov i mah kha -- tchin. ba ré --

ընդ Քրիստոսի արեւմբ ձե ըրով ի մահ խա չին բա ըն --
unt Kris - to - si ar-yamb tzé -- rov i mah kha -- tchin. ba ré --

ընդ Քրիստոսի արեւմբ ձե ըրով ի մահ խա չին բա ըն --
unt Kris - to - si ar-yamb tzé -- rov i mah kha -- tchin. ba ré --

խօսեցէք առ տէր վաւրն մանկանց եկեղեցի -- ւոր
kho. sé - tzék arr dér va - sun man gantz yé - ké -- ghétz -- vo.

խօսեցէք առ տէր վաւրն մանկանց եկեղեցի -- ւոր
kho. sé - tzék arr dér va - sun man gantz yé - ké -- ghétz -- vo.

խօսեցէք առ տէր վաւրն մանկանց եկեղեցի -- ւոր
kho. sé - tzék arr dér va - sun man gantz yé - ké -- ghétz -- vo.

խօսեցէք առ տէր վաւրն մանկանց եկեղեցի -- ւոր
kho. sé - tzék arr dér va - sun man gantz yé - ké -- ghétz -- vo.

7 *admiringly*
Հիացալան.

Soprani,
Alti,
Contralti,

mp. 3. ՄԱՐ ՏԻ ՐՈՍԿ *gán -- ká -- lík, hē -- o -- tē --*
3. MAR TI ROSK *tzan -- ka -- lik, yév -- o -- té --*

mp. 3. ՄԱՐ ՏԻ ՐՈՍԿ *gán -- ká -- lík, hē -- o -- tē --*
3. MAR TI ROSK *tzan -- ka -- lik, yév -- o -- té --*

mp. 3. ՄԱՐ ՏԻ ՐՈՍԿ *gán -- ká -- lík, hē -- o -- tē --*
3. MAR TI ROSK *tzan -- ka -- lik, yév -- o -- té --*

mp.

gve. sup.

delicately
ճուրք.

S
A.
CA.

vank hok -- vooyñ -- jush -- mar -- doo -- tiann. npp -- vork
vank hok -- vooyñ -- jush -- mar -- doo -- tiann.
vank hok -- vooyñ -- jush -- mar -- doo -- tiann. npp -- vork

hagh-té - tzik hōg - von gar - yatz yév -- tzan - goo -- tian. ba - ré --
hagh-té - tzik hōg - von gar - yatz yév -- tzan - goo -- tian. ba - ré --
hagh-té - tzik hōg - von gar - yatz yév -- tzan - goo -- tian. ba - ré --

kho - sé - tzék arr -- dér va - sun man-gantz yé - ke -- ghétz -- vo.
kho - sé - tzék arr -- dér va - sun man-gantz yé - ké -- ghétz -- vo.
kho - sé - tzék arr -- dér va - sun man-gantz yé - ké -- ghétz -- vo.

8 *thankfully*
Գոհարանակրան.

Tenori *mp.* 4. ԳՈՎԵԼԻԿ աշ — խար — հի եւ բաղ-ձա —
4. GO-VE-LIK ash — khar — hi, yév bagh-dza —

Barytoni *mp.* 4. ԳՈՎԵԼԻԿ աշ-խար-հի — բաղ-ձա —
4. GO-VE-LIK ash-khar-hi, — bagh-dza —

Bassi. *mp.* 4. ԳՈՎԵԼԻԿ աշ — խար — հի եւ — բաղ-ձա —
4. GO-VE-LIK ash — khar — hi, yév — bagh-dza —

delicately

T *delicately*
լիք վեր-նո — ցըն պե — տու — թեանց որք — ե — բա նու թեան
lik vér-no — tzun bé — doo — tiantz. vork, — yé - ra - noo - tian

Bl. *delicately*
լիք վեր-նո — ցըն պե — տու — թեանց որք — ե . բա նու . թեան
lik vér-no — tzun bé — doo — tiantz. vork, — yé - ra - noo - tian

Bll. *delicately*
լիք վեր-նո — ցըն պե — տու — թեանց որք — ե . բա նու . թեան
lik vér-no — tzun bé — doo — tiantz. vork, — yé - ra - noo - tian

մա-սին հա-սիք քան զա-մե — նայն որ — դիս — մարդ — կան բա-րե —
ma sin ha-sik kan xa-mé — nayn vor — dis — mard — gan. ba-ré —

մա-սին հա-սիք քան զա-մե — նայն — որ — դիս մարդ — կան բա-րե —
ma sin ha-sik kan xa-mé -- nayn — vor — dis mard — gan. ba-ré —

մա-սին հա-սիք քան զա-մե — նայն որ — դիս — մարդ — կան բա-րե —
ma-sin ha-sik kan xa-mé — nayn vor — dis — mard — gan. ba-ré —

խօ-սե-ցէք առ Տէր վա — սըն ման-կանց ե — կե — ղեց — տյ
kho-sé.tzék arr dér va — sun man-gantz yé - ké — ghétz — vo.

խօ-սե-ցէք — առ Տէր վա — սըն ման-կանց ե — կե — ղեց — տյ
kho-sé.tzék — arr dér va — sun man-gantz yé - ké — ghétz — vo.

խօ-սե-ցէք — առ Տէր վա — սըն ման-կանց ե — կե — ղեց — տյ
kho-sé.tzék — arr dér va — sun man-gantz yé - ké — ghétz — vo.

9 *admiringly*
Հիացումով.

Soprani, *mp* 5. ԿԱՄԱՎՈՐ պա — տա — բազբ ման — կուճք տի.օք եւ
5. GA.MA.VOR ba — ta — rak, man — goonk di — yok yév

Alti, *mp* 5. ԿԱՄԱՎՈՐ պա — տա — բազբ եւ
5. GA.MA.VOR ba — ta — rak, yév

Tenori, *mp* 5. ԿԱՄԱՎՈՐ պա.տա — բազբ ման — կուճք տի.օք
5. GA.MA.VOR ba — ta — rak, man — goonk di.yok

Bassi, *mp* 5. ԿԱՄԱՎՈՐ պա — տա — բազբ ման — կուճք տի.օք
5. GA.MA.VOR ba — ta — rak, man — goonk di.yok

նուրբ, delicately

կա.տար.եալք ի — մաս — տու. — թեամբ որք փո.խա.նակ կա —
ga — tar — yalk i — mas — doo — tiamb. vork po.kha — nag ga —

կա.տար.եալք ի — մաս — տու. — թեամբ
ga — tar — yalk i — mas — doo — tiamb

կա.տար.եալք ի — մաս — տու. — թեամբ որք
ga — tar — yalk i — mas — doo — tiamb. vork

կա.տար.եալք ի — մաս.տու.թեամբ փո.խա.նակ կա —
ga — tar — yalk i — mas doo — tiamb. po.kha — nag ga —

pleading
աղաչական

թին ար — բիք զգի — նին զմայ — լե — ցու. — ցիչ բա — բե —
tin ar — bik 'zki — nin 'zmay — lé — tsoo — tzich. ba — ré —

ար — բիք զգի — նին զմայ — լե — ցու. — ցիչ բա — բե —
ar — bik zki — nin zmay — lé — tsoo — tzich ba — ré —

ար — բիք զգի — նին զմայ — լե — ցու. — ցիչ բա — բե —
ar — bik 'zki — nin 'zmay — lé — tsoo — tzich. ba — ré —

թին ար — բիք զգի — նին զմայ — լե — ցու. — ցիչ բա — բե —
tin ar — bik 'zki — nin 'zmay — lé — tsoo — tzich. ba — ré —

խօ — սե — ցեք առ — տէր վա — սըն ման կանց Ե — կե — ղեց — լոյ
kho — sé — tsek arr — dér va — sun man.gantz yé — ké — ghétz — vo.

խօ — սե — ցեք առ — տէր վա — սըն ման կանց Ե — կե — ղեց — լոյ
kho — sé — tsek arr dér va — sun man.gantz yé — ké — ghétz — vo.

խօ — սե — ցեք առ — տէր վա — սըն ման կանց Ե — կե — ղեց — լոյ
kho — sé — tsek arr — dér va — sun man.gantz yé — ké — ghétz — vo.

խօ — սե — ցեք առ — տէր վա — սըն ման կանց Ե — կե — ղեց — լոյ
kho — sé — tsek arr — dér va — sun man.gantz yé — ké — ghétz — vo.

hearty delicately
Մրտաբաց նուրբ.

Solo

10

11

ՅՈՐԴՈՐԱԿ

1. ՃԼԳ - ՆԱ - ԻՈՈ --- ԲԼԲ --- ճրշ --- մա --- բիտք
1. JUK - NA - VO --- RUK --- jush --- ma --- ritk,
2. ՆԱ - ՀԱ - ՏԱ --- ԿԼԲ --- կեն --- դա --- նիք
2. NA - HA - TA --- GUK --- gén --- da --- nik,

վր --- կայք Բրիս --- տո --- սի --- բա --- բի --- խո ---
vu --- gayk Kris --- to --- si. --- ba --- ré --- kho ---
սի --- բոդք Բրիս --- տո --- սի --- որք շար - շա ---
si --- roghk Kris --- to --- si. --- vork char - cha ---

սի --- գէք առ տէք վասն ա՛ն - ձանց մե. բոց
sé --- txék arr dér vash an --- txantz mé. rotz.
բի --- ցայք մարմ - նով վասն ա՛ն - ուա. նըն տեսն
ré --- tzayk marm - nov vash an --- va . nun diarn.

delicately and smoothly
Նուրբ և Լանգիտ.

12.

13

3. ՄԱՐ - ՏԻ - ՐՈ --- ՍՈՒ --- ցան --- կա --- լիք
3. MAR - TI - RO --- SUK --- tzan --- ga --- lik,
4. ԳՈ - ՎԵ - ԼԻԿ --- ՎԵՐ --- նոց --- դա --- սուց
4. GO - VE - LIK --- vér --- notz --- da --- sootz.

մարդ --- կան ըղ --- ձա --- լիք --- հայ --- ցի - ցէք
mard --- gan ugh --- tza --- lik. --- hay --- txé - txék
սար --- ծանք աշ --- խար - հի --- խըն --- դրե - ցէք
bar --- dzank ash --- khær - hi, --- khun --- dré - txék

ի --- սուրբ հոգ --- ւոյն --- տալ մեզ ըղ. բա - բիս
i --- soorb hog --- vooyn --- dal méz ux. ba - ris.
զիս --- դա --- դու --- թիւն --- տալ ե --- կե. դեց - ւոյ
'xkha --- gha --- goo --- tiun --- dal yé --- ké. ghétz. vo.

14 Solo softly and confidently Մեղմ ու վստահ.

3. ԿԱ — ՄԱ — ԻՈՐ սուրբ պա
5. GA — MA — VOR soorb ba

սա — բազբ հա — սա — կաւ ման — կոնք
ta — rak, ha — sa — gav man — goonk.

հայ — ցե — ցեք լի — նիլ — եւ — մեզ
hay — txé — txék li — nil yév — méz.

mf

S ձեզ պը — սա կա — կից
dxéz bu — sa ga — gitx.

A *mp* ձեզ պը — սա կա — կից
dxéz bu — sa ga — gitx.

T *mp* ձեզ — պը — սա — կա — կից
dxéz — bu — sa — ga — gitx.

B *mp* ձեզ պը — սա — կա — կից
dxéz bu — sa — ga — gitx.

ՃԳՆԱԻՈՐՔ ԱՍՏՈՒԾՈՅ (ԵՐԳ ԴԿ.)

ԴՊԻՐԻՆ

Ճգնաւորք Աստուծոյ, եւ ժառանգորք երկնից արեւոյութեանն, որք փոխանակեալք զանցաւորս առիք զանանցըն բարութիւնսն. բարեխօսեցեք առ Տէր վարըն մանկանց եկեղեցւոյ:

Նահասակք պանծալիք, եւ սիրեցեալք ի յերկնաւոր Հօրէն, որք մկրտեցալք ընդ Քրիստոսի արեամբ ձերով ի ման խաչին. բարեխօսեցեք առ Տէր վարըն մանկանց եկեղեցւոյ:

Մարտիրոսք ցանկալիք, եւ օրեվանք Հոգւոյն նեւարտութեան, որք յարքեցիք հոգւով կարեաց եւ ցանկութեան. բարեխօսեցեք առ Տէր վարըն մանկանց եկեղեցւոյ:

Գովելիք աշխարհի, եւ բազմալիք վերնոցըն պէտութեանց, որք երանութեան մասին հասիք քան զանեանց որդիս մարդկան. բարեխօսեցեք առ Տէր վարըն մանկանց եկեղեցւոյ:

Կամաւոր պատարագք, մանկունք սիօք եւ կատարեալք իմաստութեամբ. որք փոխանակ կարին՝ արբիք զգինին զմայրեցուցիչ. բարեխօսեցեք առ Տէր վարըն մանկանց եկեղեցւոյ:

ՅՈՐԴՈՐԱԿ

ԴՊԻՐԻՆ

Ճգնաւորք նեւարիսք, վկայք Քրիստոսի, բարեխօսեցեք առ Տէր վասն անձանց մերոց:

Նահասակք կենդանիք, սիրովք Քրիստոսի, որք շարշարեցալք մարմնով վասն անուանըն Տեառն:

Մարտիրոսք ցանկալիք, մարդկան ըզմալիք, հայցեցեք ի սուրբ Հոգւոյն սալ մեզ ըզբարիս:

Գովելիք վերնոց՝ դասուց, պարծանք աշխարհի, խնդրեցեք զխաղաղութիւն սալ եկեղեցւոյ:

Կամաւոր սուրբ պատարագք, հասակաւ մանկունք, հայցեցեք լինիլ եւ մեզ՝ ձեզ պատկալից:

O HERMITS OF GOD (HYMN MODE VIII.)

THE CLERKS:

I. O hermits of God and heirs to the kingdom of heaven, who did exchange the passing things and received the good things that pass not away; intercede with the Lord for the children of the Church.

II. O glorious champions and the beloved of the heavenly Father, who were baptized in your blood together with Christ into the death of the Cross; intercede with the Lord for the children of the Church.

III. O beloved martyrs and habitations of the Spirit of truth, who did conquer by the Spirit your desires and passions; intercede with the Lord for the children of the Church.

IV. O praised ones of the world and desirable ones of the supernal dominions, who did attain the part of beatitude before all the sons of men; intercede with the Lord for the children of the Church.

V. O willing sacrifices, children of age and perfect in wisdom, who did drink the exulting wine, instead of the milk; intercede with the Lord for the children of the Church.

VARIATION

THE CLERKS:

I. O ye true hermits, witnesses of Christ, intercede with the Lord for our souls.

II. O ye living champions, lovers of Christ, who suffered in body for the name of the Lord.

III. O beloved martyrs and desirable ones of men, implore the Holy Spirit to grant us His bounties.

IV. O ye praised-ones of the supernal ranks and the glorious-ones of the world, entreat the Lord to grant peace to the Church.

V. O ye willing holy sacrifices, children of stature, pray to the Lord that we may be crowned together with you.

Մ Ա Ղ Թ Ա Ն Ք

ՔԱՀԱՆԱՅՆ

Աղաչեմք ողորմեաց, Տէր բարերար, աղաչեմք ողորմեաց. վասն ազօթից սրբոց ճգնաւորացն աղաչեմք ողորմեաց:

Ք Ա Ր Ո Ջ

ՍԱՐԿԱՒԱԳՆ

Սուրբ ճգնաւորօքն աղաչեսցուք զՏէր, որք զչարսն պարտեցին, նեղութեանց համբերեցին, լուսեղէն եւ երկնային անթաւամ պսակացն արժանի եղեն. ազօթիւք նոցա եւ բարեխօսութեամբ մեզ ողորմեսցի. ամենակալ Տէր Աստուած մեր, կեցո՛ւ եւ ողորմեա՛:

Ա Ղ Օ Թ Ք

ՔԱՀԱՆԱՅՆ

Սուրբ ես Տէր, եւ ի սուրբս հանգուցեալ. եւ մեք սուրբ վկայիւքս աղաչեմք զքեզ, բարեխօսութեամբ սուրբ Աստուածածնին եւ աղաչանօք ամենայն սրբոց քոց, մի՛ մերժեր զմեզ յողորմութենէ քումմէ, այլ կեցո զմեզ ազօթիւք նոցին, զի դու ես բազումողորմ Աստուած. եւ քեզ վայել է փառք, իշխանութիւն եւ պատիւ, այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից. ամէն:

(Ի Սարկաւագ Վարդապետէն ասացեալ)

ԴՊԻՐՆ

Յիշեա, տէր, զպաշտօնեայս քո, ըզճնողսն մեր, զվարդապետս, զեղբարս, զընկերս, զկերակրիչս, զուխաւորս,

ASCRPTION

THE PRIEST:

We beseech Thee, have mercy on us good Lord; we beseech Thee have mercy on us, through the prayers of the holy hermits; we beseech Thee, have mercy upon us.

LITANY

THE PRIEST:

Let us beseech the Lord through the holy hermits, who vanquished the evil-ones, endured tribulations, and were made worthy of the resplendent, heavenly and unfading crowns. May the Lord have mercy upon us through their prayers and intercessions. Almighty Lord our God, save and have mercy.

COLLECT

THE PRIEST:

Holy art Thou O Lord and dost rest in the saints. We beseech Thee through the holy witnesses, through the intercessions of the holy Mother-of-God and through the prayers of all Thy saints, cast us not away from Thy mercy, but save us through their prayers. For Thou art God of many mercies and to Thee is fitting glory, dominion and honour, now and for ever and unto the ages of ages. Amen.

BIDDING

THE CLERKS:

Remember, lord, thy servants, our parents, our teachers, our brothers, our friends, our nourishers, the pilgrims, the travellers,

զճանապարհորդս, զհանգուցիչս, զվատակաւորս, զխոստովանողս, զապաշխարողս, զզերիս, զհիւանդս, զնեղեալս, զիշխանս, զչարարարս, զբարերարս, զթշնամիս, զտտելիս, եւ սրբ պատուիրեցին մեզ հաւատով:

Ա Ղ Օ Թ Ք

ՔԱՀԱՆԱՅՆ

Յիշեա՛, Տէ՛ր, եւ ողորմեա՛:

Բարերար եւ բազումողորմ Աստուած, քո անմոռաց գիտութեամբք եւ անբաւ մարդասիրութեամբք յիշեա՛ զամենայն հաւատացեալս ի քեզ, եւ ողորմեա՛ ամենեցուն: Օգնեա՛ եւ փրկեա՛ յիւրաքանչիւր վտանգից եւ ի փորձութեանց: Արժանաւորեա՛ զսնութեամբ փառաւորել զՀայր եւ զՈրդի եւ զսուրբ Հոգիդ, այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից. ամէն:

Ս Ա Ղ Մ Ո Ս

ԴՊԻՐՆ

Աստուած, Աստուած իմ, ես առ քեզ առաւօտ առնեմ. ծարաւեաց առ քեզ հոգի իմ, քանի պատիկ ես և մարմին իմ:

Որպէս երկիր անապատ եւ անջուր, ուր ոչ գոյ ի նմա ճանապարհ:

Այսպէս ի սուրբս երևցայց քեզ, տեսանել ինձ զգօրութիւնս քո և զփառս քո:

Վասն զի լաւ է ինձ ողորմութիւն քո քան զկեանս իմ, եւ շրթսնք իմ զօվեսցեն զքեզ:

the rest-givers, the labourers, the confessors, the penitents, the slaves, the sick, the afflicted, the princes, our malefactors, our benefactors, our enemies, those that hate us and those that have charged us in faith to pray for them.

COLLECT

THE PRIEST:

Be mindful, Lord, and have mercy.

O beneficent and merciful God, with Thy unforgetful knowledge and infinite love of man remember all Thy faithful and have mercy upon all. Help them and save them from every danger and temptation. Make them worthy to glorify the Father, the Son and the Holy Spirit, now and for ever and unto the ages of ages. Amen.

PSALM 63

THE CLERKS:

O God, my God, early will I seek Thee; my soul thirsteth for Thee, my flesh longeth for Thee.

As a desert and waterless land; where there is no road.

So I shall appear before Thee in the sanctuary; to see Thy power and Thy glory.

For Thy loving-kindness is better than my life; my lips shall praise Thee.

Այսպէս օրհնեցից զքեզ ի կեանս իմ, և յանուն քո համարձկն զձեռս իմ:

Որպէս ի հարպոյ պարարտութենէ լցցի անձն իմ, շրթամբք ցնծութեան օրհնեցէ զքեզ բերան իմ:

Ձի թէ յիշէի զքեզ յանկողնի իմում. ընդ առաւօտս կանխեալ խօսէի ընդ քեզ:

Ձի եղեր իմ օգնական, ի հովանի թեւոց քոց ցնծացայց:

Եկն զկնի քո անձն իմ, և զիս ընկալաւ աջ քո. և նոքա ի նանիր խնդրեցին զանձն իմ:

Մտցին ի ներքոյ անդնոց երկրի, մատնեցին ի ձեռս սրոյ, և բաժինք ազուրուսեց եզրիցին:

Թագաւոր յուսացաւ ի Տէր, գովեսցին ամենքեան ոյք երզնուն նոյաւ, խցցին բերանք աշտացիկ ոյք խօսէին զանիրաւութիւն:

(Սաղմոս ԿԳ)

Հո՛ւր, Աստուած, աղօթից իմոց յաղաչել ինձ առ քեզ, յերկիւզէ թնամուսն փրկեա զանձն իմ:

Ծածկեսցես զիս ի ժողովոց չարաց, ի բազմութենէ ոյք գործեն զանօրէնութիւն:

Ոյք սրեցին որպէս սուսեր զլեզուս իւրեանց, լարեցին զաղեղունս իւրեանց յիրս զառնութեան:

Ձգել ի բազմոյս աշտոցիկ, ոյք ուղիւ են սրտիւք. յանկարծակի ձգեսցեն ի նոսա և մի՛ երկիցեն:

Ոյք զօրացուցին յանձինս իւրեանց զբանս չարութեան, խորհեցան թագուցանել ինձ որոգայթ, և ասացին՝ ոչ տեսանէ զայս Տէր:

Քննեցին զանօրէնութիւն, պարտասեցան ի քննել զքննութիւն:

Մատիցէ այր ի խորութիւն սրտի իւրոյ, և բարձր եղիցի Աստուած:

Նետք տղայոց եղեն վէրք նոցա, տկարացան ի նոսա լեզուք իւրեանց, և խռովեսցին ամենքեան ոյք հայէին ընդ նոսա:

Երկեաւ ամենայն մարդ ի պատմել զգործս Աստուծոյ, և զարարածս նորա ի միտ առին:

Ուրախ եղիցի արդար ի Տէր, և յուսացի ի նա. նոյաւ գովեսցին ամենքեան ոյք ուղիւ են սրտիւք:

Փառք Հօր և Որդոյ և Հոգւոյն սրբոյ:

Այժմ և միշտ և յաւիտեանս յաւիտենից. ամէն:

So will I bless Thee while I live; I will lift up my hands in Thy name.

My soul shall be satisfied as with fat of fatness; and my mouth shall praise Thee with joyful lips.

When I remember Thee upon my bed; I speak with Thee in the morning.

For Thou hast been my help, and in the shadow of Thy wings will I rejoice.

My soul followeth hard after Thee; Thy right hand hath upholdeth me; but they sought my soul in vain.

They shall go into the lower parts of the earth; they shall be given over to the power of the sword and they shall be a portion for the foxes.

The king shall rejoice in God; every one that swear-eth by Him shall glorify; for the mouth of them that speak iniquities shall be stopped.

(Psalm 64)

Hear my voice, O God, when I beseech Thee; preserve my life from fear of the enemy.

Hide me from the councils of evil-doers; from the throng of the workers of iniquity.

Who have whet their tongue like a sword; and have aimed their arrows, even bitter words.

That they may shoot in secret places at the perfect; suddenly do they shoot at Him and fear not.

They encourage in their souls evil purposes; they commune of laying snares privily and they say: The Lord does not see this.

They search out iniquities; they have accomplished a diligent search.

A man shall go near the inward thought of his heart; and God shall be exalted.

With the arrows of children shall they be wounded; their tongue shall be made weak in them, and all that see them shall be troubled.

And all men shall fear when they declare the works of God; and when they wisely consider His creatures.

The righteous shall be glad in the Lord and shall trust in Him; and all the upright in heart shall glory in Him.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Now and for ever and unto the ages of ages. Amen.

Գ. ՄԱՍ
THIRD PART

15

VARIABLE I very delicately
Նորային. ♩ = 48

Musical score for Soprani, Altii, Tenori, and Bassi. Includes lyrics: 1. ԼՈ՛ՅՍ 1. LOOYS.

full hearted and with admiration
խեղան և հիացական ♩ = 58

Musical score with lyrics: A - RA-RICHLOO - SO a - ra - jin looys bnag - yald

ի լոյս ան.մա.տոյց հայր երկ. նա.ւոր ի դա.սուց լու. սե. զի. սե.
 i looys an.ma.dooytz hayr yérg. na. vor, i da. sootz loo. sé. ghi. sé.

հայր երկ. նա.ւոր ի դա.սուց լու. սե. զի. սե.
 hayr yérg. na. vor, i da. sootz loo. sé. ghi. sé.

ի լոյս ան.մա.տոյց հայր երկ. նա.ւոր ի դա.սուց լու. սե. զի. սե.
 i looys an.ma.dooytz hayr yérg. na. vor, i da. sootz loo. sé. ghi. sé.

ի լոյս ան.մա.տոյց հայր երկ. նա.ւոր ի դա.սուց լու. սե. զի. սե.
 i looys an.ma.dooytz hayr yérg. na. vor, i da. sootz loo. sé. ghi. sé.

brightly
պարծառ. *mf.*

նաց օրհ. նեալ ի ծա.ղեղ լու.տոյ ա.նա.ւո.տու ծա.ղեղ ի
 natz orh. nial. i dza.kél loo. so a. ra. vo.docz, dzak. ya i

նաց օրհ. նեալ ի ծա.ղեղ լու.տոյ ա.նա.ւո.տու ծա.ղեղ ի
 natz orh. nial. i dza.kél loo. so a. ra. vo.docz, dzak. ya i

նաց օրհ. նեալ ծա.ղեղ ի ծա.ղեղ լու.տոյ ա.նա.ւո.տու ծա.ղեղ ի
 natz orh. nial. dzak. ya i

նաց օրհ. նեալ ի ծա.ղեղ լու.տոյ ա.նա.ւո.տու ծա.ղեղ ի
 natz orh. nial. i dza.kél loo. so a. ra. vo.docz, dzak. ya i

mf

հո. կիս մեր ըզ.լոյս քո ի մա.նա.լի
 ho. kis mér uz looys ko i ma. na. li.

հո. կիս մեր ըզ.լոյս քո ի մա.նա.լի
 ho. kis mér uz looys ko i ma. na. li.

հո. կիս մեր ըզ.լոյս քո ի մա.նա.լի
 ho. kis mér uz looys ko i ma. na. li.

հո. կիս մեր ըզ.լոյս քո ի մա.նա.լի
 ho. kis mér uz looys ko i ma. na. li.

softly and peacefully
Մեղր եւ խաղաղ.

16

VARIABLE II

Soprani,
 pp 2. 1, 0 3U
 2. LOOYS,

Ալի,
 pp 2. 1, 0 3U
 2. LOOYS,

Contralti,
 Tenori
 pp 2. 1, 0 3U
 2. LOOYS,

Bassi.
 pp 2. 1, 0 3U
 2. LOOYS,

հիացումով, admiringly

S *mf.* Ի լուսոյ ծա-- գումն ա -- ըն- գալն ար- դար ան -- ճառ
I LOO-SO DZA-GOORN a -- ré - kagn ar - dar an -- jar

A. Ի լուսոյ ծա-- գումն ա -- ըն- գալն ար- դար
I LOO-SO DZA-GOORN a -- ré - kagn ar -- dar

CA. Ի լուսոյ ծա-- գումն ա -- ըն- գալն ար- դար ան -- ճառ
I LOO-SO DZA-GOORN a -- ré - kagn ar - dar an -- jar

T

B

mf.

ձր- նունդ հոր որ -- դի յա - ուջ քան զա - ըն- ան քո -- զով -- եալ -- ընդ հոր
dzu.noond hor vor - di ha - raj kan za - rév a - noon ko -- go -- vial - unt hor.

ձր- նունդ հոր որ -- դի ա - նուն քո -- զով -- եալ ընդ հոր
dzu.noond hor vor - di a - noon ko -- go -- vial unt hor.

ձր- նունդ հոր որ -- դի յա - ուջ քան զա - ըն- ան քո -- զով -- եալ -- ընդ հոր --
dzu.noond hor vor - di ha - raj kan za - rév a - noon ko -- go -- vial - unt hor.

հայտն. brightly

S Ի ծա- գեղ լուսոյ ա - նա - ւո - տնու ծա -- գեղ Ի հո -- գիւ
I dza.kél loo-so a - ra - vo.doos, dzak -- ya i ho -- kis

A. Ի ծա- գեղ լուսոյ ա - նա - ւո - տնու ծա -- գեղ Ի հո -- գիւ
I dza.kél loo-so a - ra - vo - doos, dzak -- ya i ho -- kis

CA. Ի ծա- գեղ լուսոյ ա - նա - ւո - տնու ծա -- գեղ Ի հո -- գիւ
I dza.kél loo-so a - ra - vo - doos, dzak -- ya i ho -- kis

T

B

ձեր -- ըղ- լոյս քո -- Ի -- մա -- նա -- լի
mér -- uz - looys ko -- i -- ma -- na -- li.

ձեր ըղ - լոյս քո -- Ի -- մա -- նա -- լի
mér uz - looys ko -- i -- ma -- na -- li.

ձեր -- ըղ - լոյս քո Ի -- մա -- նա -- լի
mér -- uz - looys ko i -- ma -- na -- li.

17 *Հաստ նախք, very delicately*

Soprani,
Alti,

Tenori

Barytoni,

Bassi.

p 3. ԼՈՒՅՍ
3. LOOYS,

pp 3. ԼՈՒՅՍ
3. LOOYS,

p 3. ԼՈՒՅՍ
3. LOOYS,

S
A.

with sublime admiration
mf

T

Ի հօ-րէ բրդ -- խումն աղ -- բիւր բա -- ըռ-թեան հո -- զիդ
I HO-RE BU - KHUMNagh -- bioor ba -- roo-tian ho -- kid

BI.

Ի հօ-րէ բրդ -- խումն աղ -- բիւր բա -- ըռ-թեան
I HO-RE BU - KHUMN agh -- bioor ba - roo - tian

BII.

Ի հօ-րէ բրդ -- խումն աղ -- բիւր բա -- ըռ-թեան հո -- զիդ
I HO-RE BU - KHUMNagh -- bioor ba -- roo-tian ho -- kid

mf

S
A.

Ti.
TII.

BI.

BII.

pp Աս-տու-ծոյ ման-կունք Ե - կե -- ղեց -- ւոյ ընդ հրեշ -- տակս ըզ -- քեզ
soorb as - doo.tzo man.goonk ye - ke -- ghétz-vo unt hrésh - dags uz - kéz

pp Աս-տու-ծոյ ման-կունք Ե - կե -- ղեց -- ւոյ ընդ հրեշ -- տակս ըզ -- քեզ
soorb as - doo.tzo man.goonk ye - ke -- ghétz-vo unt hrésh - dags uz - kéz

pp Աս-տու-ծոյ ման-կունք Ե - կե -- ղեց -- ւոյ ընդ հրեշ -- տակս ըզ -- քեզ
soorb as - doo.tzo man.goonk ye - ke -- ghétz-vo unt hrésh - dags uz - kéz

joyfully
gնծազին

բա-րէ --- բա-նեն Ի ծա-գել լու-սոյ ա - ռա - ՎՕ.տուս ծա -- զեա Ի
ba - ré --- ba-né n. i dza.kél loo - so a - ra - vo doos, dzak -- ya i

բա-րէ --- բա-նեն Ի ծա-գել լու-սոյ ա - ռա - ՎՕ.տուս ծա -- զեա Ի
ba - ré --- ba-né n. i dza.kél loo - so a - ra - vo doos, dzak -- ya i

բա-րէ. բա -- նեն Ի ծա-գել լու-սոյ ա - ռա - ՎՕ.տուս ծա -- զեա Ի
ba - ré - ba -- né n. i dza.kél loo - so a - ra - vo doos, dzak -- ya i

հո — գիս — մեր — ըզ-լոյս — քո — ի — մա — նա — լի
 ho — kis — mér — uz.Looy's — ko — i — ma — na — li.

հո — գիս — մեր — ըզ-լոյս — քո — ի — մա — նա — լի
 ho — kis — mér — uz.Looy's — ko — i — ma — na — li.

հո — գիս — մեր — ըզ-լոյս — քո — ի — մա — նա — լի
 ho — kis — mér — uz.Looy's — ko — i — ma — na — li.

delicately and broadly

18

Soprani,

1. ԱՌՅԱ
 4. LOOYS,

Ալի,

1. ԱՌՅԱ
 4. LOOYS,

Tenori

1. ԱՌՅԱ
 4. LOOYS,

Bassi.

1. ԱՌՅԱ
 4. LOOYS,

thankfully

Գոհարանական. *mf.*

Կրր-եակ եւ մի — ան — բա-ժա — նե — լի սուրբ
 YER-RIAK YEV MI an — ba-jha — né — li soorb

Կրր-եակ եւ մի — ան — բա-ժա — նե — լի սուրբ
 YER-RIAK YEV MI an — ba-jha — né — li soorb

Կրր-եակ եւ մի — ան — բա-ժա — նե — լի սուրբ
 YER-RIAK YEV MI an — ba-jha — né — li soorb

Կրր-եակ եւ մի — ան — բա-ժա — նե — լի սուրբ
 YER-RIAK YEV MI an — ba-jha — né — li soorb

Կր — ըրր-դու — թիւն զքեզ ընդ Երկ-նայ-նոցն Երկ — բա — ծին-քրս միշտ — փա —
 yér — ror-doo — tiun 'zkéz unt yérg.nay.notzn yérg — ra — dzin.kus misht — pa —

Կր — ըրր-դու — թիւն զքեզ ընդ Երկ-նայ-նոցն Երկ — բա — ծին-քրս միշտ — փա —
 yér — ror-doo — tiun 'zkéz unt yérg.nay.notzn yérg — ra — dzin.kus misht — pa —

Կր — ըրր-դու — թիւն զքեզ ընդ Երկ-նայ-նոցն Երկ — բա — ծին-քրս միշտ — փա —
 yér — ror-doo — tiun 'zkéz unt yérg.nay.notzn yérg — ra — dzin.kus misht — pa —

Կր — ըրր-դու — թիւն զքեզ ընդ Երկ-նայ-նոցն Երկ — բա — ծին-քրս միշտ — փա —
 yér — ror-doo — tiun 'zkéz unt yérg.nay.notzn yérg — ra — dzin.kus misht — pa —

gladly and solidly
Ուրախահան եւ կուռ.

1. ra vo rémk. i dxa.kél loo-so a-ra-vo.doos dzak ya i
 2. ra vo rémk. i dxa.kél loo-so a-ra-vo.doos dzak ya i
 3. ra vo rémk. i dxa.kél loo-so a-ra-vo.doos dzak ya i
 4. ra vo rémk. i dxa.kél loo-so a-ra-vo.doos dzak ya i

gloriously
Փառաւար.
cresc. rall.

ho kis mér uz.looys ko i ma-na-li.
 ho kis mér uz.looys ko i ma-na-li.
 ho kis mér uz.looys ko i ma-na-li.
 ho kis mér uz.looys ko i ma-na-li.

ՅՈՐԴՈՐԱԿ

19 VARIABLE I
sublime and broad
զեհեւ լայն.

Solo mp. 1. U NE-GHA NE-LID U,um Asd
 1. A

vadz hayr a mé

na gal, un
 cresc. f.

freely and pleading
ազաչական եւ սղատ.

mf. կալ — զա — զա — չա — նըս — մեր
kal — za — gha — cha — nus — mér

քոց | պաշ | սո — նէ — ից
kotz — bash — do — né — yitz.

VARIABLE II delicately and broadly
նուրբ ու լայն. p

Solo

2. ի	ՀՕ	ՐԷ	ԾԱ
2. ի	HO	RE	DZA
3. ի	ՀՕ	ՐԷ	ԲԸՂ
3. ի	HO	RE	BUKH

20

21.

p.

ԳՈՒՄՆ աւ — ճառ — ա — ըն — դակն
GOOMN an — jar — a — ré — kagn
ԽԵՍԼ հո — զի — սղ — բիւր — բա
YAL ho — ki — agh — bioor — ba

ար — դար — ծա — զես
ar — dar — dzak — ya
րու — թևան — լու — սով
roo — tian, — loo — sov

ի — յան — ձի — նըս — մեր
i — han — tzi — nus — mér
քով — լը — ցո — լի — մեզ
kov — lu — tzo — uz — méz

FOR LOW VOICES

23 VARIABLE I

Միջակ ու թաւ ճայներու համար.

խաղաղ ու լայն. mp. peacefully and broadly

Solo

1. Ա	ՆԵ - ԴԱ	ՆԵ - ԼԻԴ	Աստ - վաժ
1. A	NE - GHA	NE - LID	Asd - vadz
2. Ի	ՀՕ - ՐԷ	ԾԱ - ԳՈՒՄՆ	ան - ճառ
2. I	HO - RE	DZA - GOOMN	an - jar
3. Ի	ՀՕ - ՐԷ	ԲՐՂ - ԽԵԱԼ	հո - զի
3. I	HO - RE	BUKH - YAL	ho - ki

Հայր	ա	մե	նա	կալ
hayr	a	mé	na	gal,
ա	րհ	զակն	ար	դար
a	ré	kagn	ar	dar
աղ	բիւր	բա	րու	թիւն
agh	bioor	ba	roo	tian,

heartily
Սրտագուշ. mf.

ըն - կալ	զա - դա	չա - նոս	մեր
un - kal	zo - gha	cha - nus	mér
ծա - զեա	ի յան	ձի - նոս	մեր
dzak - ya	i han	tzi - nus	mér
լու - սով	բով լը	ցո - ղ	մեզ
loo - sov	kov lu	txo - uz	méz

բոց	պաշ - տօ	նէ	ից
kotz	bash - do	né	yitz.
զլոյսի	ա - դոր	մու	թիւն
z looyzd	vo - ghor	moo	tian.
յայսմ	ա - ռա	ւօ	սուս
haysm	a - ra	vo	doos.

24 VARIABLE II

Նուրբ լայն ու վեճ.

Solo

Կ. Ե - ՐԵԿ	ԱՆ	ՉԻՆԿ	Կ. Ե
YE - REK	AN	TZINK	yév

delicately sublime and broad

մի	բնու	թիւն	մի
mi	bnoo	tiun	mi

աստ — ուս — ծու — թիւն — դքեզ — խոս —
 asd — va — dzoo — tiun, — zkez — khos —

սո — վա — նիմք — յա — վե՛տ
 do — va — nimk — ha — véd

S *p.* սուրբ էր — ըրր — դու — թիւն .
 soorb yér — ror — doo — tiun.

A *pp.* սուրբ էր — ըրր — դու — թիւն .
 soorb yér — ror — doo — tiun.

T *pp.* սուրբ էր — ըրր — դու — թիւն .
 soorb yér — ror — doo — tiun.

B *mp.* սուրբ էր — ըրր — դու — թիւն .
 soorb yér — ror — doo — tiun.

ԼՈՅՍ ԱՐԱՐԻՉ ԼՈՒՍՈՅ (ԵՐԳ ԴԶ.)

ԿՊԻՐՔՆ

Լոյս, արարիչ լուսոյ, առաջին լոյս, բնա-
 կեալդ ի լոյս անմասոյց, Հայր երկնաւոր, ի
 դասուց լուսեղինացն օրհնեալ. ի ծագել
 լուսոյ առաւօսու, ծագեա ի հոգիս մեր
 ըզլոյս քո իմանալի:

Լոյս, ի լուսոյ ծագումն արեգակն արդար,
 աննառ ծնունդ Հօր Որդի, յառաջ քան գա-
 րեւ անուն քո գովեալ ընդ Հօր. ի ծագել
 լուսոյ առաւօսու, ծագեա ի հոգիս մեր
 ըզլոյս քո իմանալի:

Լոյս, ի Հօրէ բղխումն ազբիւր բարութեան,
 Հոգիդ սուրբ Ասուծոյ, մանկունք եկեղեց-
 ւոյ ընդ հրեօսակս ըզեզ բարեբանն. ի
 ծագել լուսոյ առաւօսու, ծագեա ի հոգիս
 մեր ըզլոյս քո իմանալի:

Լոյս, երեւակ եւ մի անբաժանելի սուրբ
 Երրորդութիւն, զեզ ընդ երկնայնոցն եր-
 կածիմքս միտս փառաւորեմք. ի ծագել լու-
 սոյ առաւօսու, ծագեա ի հոգիս մեր ըզլոյս
 քո իմանալի:

ՅՈՐԴՈՐԱԿ

ԿՊԻՐՔՆ

Անեղանելից Ասուած, Հայր աննակալ,
 ընկալ զաղաչանքս մեր՝ քոց պատօճեցից:

Ի Հօրէ ծագումն աննառ, արեգակն արդար,
 ծագեա ի յանձինքս մեր զլոյսդ ողորմու-
 քեան:

Ի Հօրէ բղխեալ Հոգի, ազբիւր բարութեան,
 լուսով քով լոյս՝ ըզեզ յայսմ առաւօ-
 սու:

Երեք անձինք եւ մի բնութիւն, մի ասուա-
 ծութիւն, զեզ խոսովանիմք յաւե՛ս սուրբ
 Երրորդութիւն:

O LIGHT ! (HYMN MODE VII)

THE CLERKS:

I. O Light ! Creator of light, primal light
 that dwellest in unapproachable light, O
 heavenly Father, blessed art Thou by the
 ranks of the luminous ones. At the rising
 of the morning light, shine forth upon our
 souls Thine intelligible light.

II. O Light ! Born of the light, righteous
 Sun, ineffable generation, Son of the Fa-
 ther, Thy name is praised with the Father
 before the Sun. At the rising of the morn-
 ing light, shine forth upon our souls Thine
 intelligible light.

III. O Light ! Procession from the Father,
 source of goodness, Holy Spirit of God,
 the children of the Church praise Thee to-
 gether with the angels. At the rising of the
 morning light, shine forth upon our souls
 Thine intelligible light.

IV. O Light ! Divine and one indivisible
 Holy Trinity, we, born of the earth, glorify
 Thee always together with the heavenly
 hosts. At the rising of the morning light
 shine forth upon our souls Thine intelligible
 light.

VARIATION

THE CLERKS:

I. God uncreate, Almighty Father, receive
 the supplications of us, Thy servants.

II. Ineffable generation from the Father,
 righteous Sun, shine forth upon our souls
 the Light of Thy mercy.

III. O Spirit that proceedeth from the Fa-
 ther, source of goodness, fill us with Thy
 light in this morning.

IV. Three persons and one nature, one
 godhead, we for ever confess Thee, Holy
 Trinity.

ՄԱՂՔԱՆՔ

ՔԱՀԱՆԱՅՆ

Լուսովդ քո, Քրիստոս, ամենեքեան լուսաւորեցաք, և ի սուրբ խաչ քո, Փրկիչ, հաւատացեալքս ապաւինեցար: Լ'ուր մեզ, Աստուած փրկիչ մեր, սո՛ւր մեզ զխաղաղութիւն քո, և արա՛ առ մեզ զողորմութիւն քո, մարդասէր Տէր:

ՔԱՐՈՁ

ՍԱՐԿԱԻԱԳՆ

Եւ ևս խաղաղութեան զՏէր աղաչեսցուք: Փառաւորեսցուք զամենակալն Աստուած, որ ծագեաց զլոյս առաւօտու յարարածս իւր. ծագեաց և այժմ զառատ ողորմութիւն իւր ի վերայ փառաբանչաց անուան իւրոյ: Ամենակալ Տէր Աստուած մեր, կեցո՛ւ և ողորմեա՛:

ԱՂՕԹՔ

ՔԱՀԱՆԱՅՆ

Ձառաւօտու աղօթս և զբանաւոր պաշտօնս, ընկա՛լ ամենակալ ամենամեծդ Աստուած, ի քո անապական և յերկնային խորանսդ: Ծագեա՛ առ մեզ զարդարութեան և զիմաստութեան զլոյս քո. արա՛ զմեզ որդիս լուսոյ և որդիս տուրնչեան. որպէս զի ի զալ աւուրս երկիրդածութեամբ վարեսցուք զկեանս մեր, և առանց զայթակղութեան կատարեսցուք. զի դու ես օգնական և փրկիչ մեր. և քեզ վայել է փառք, իշխանութիւն և պատիւ, այժմ և միշտ և յաւիտեանս յաւիտենից. ամէն:

ASCRPTION

THE PRIEST:

With Thy light, O Christ, we have all been enlightened, and in Thy Holy Cross, O Saviour, we, Thy faithful, take refuge. Hear us, O God our Saviour, grant us Thy peace, and show Thy mercy upon us, good Lord.

LITANY

THE DEACON:

Again in peace let us beseech the Lord. Let us glorify the Almighty God, who made the morning light shine forth upon his creatures. May He make His abundant mercy shine forth upon them that glorify His name. Almighty Lord our God, save and have mercy.

COLLECT

THE PRIEST:

Receive, O great and Almighty God, these our morning prayers and reasonable service into thine undefiled and heavenly tabernacles. Make Thy Light of righteousness and wisdom shine forth upon us and make us sons of light and sons of day, so that in godliness we may lead our life and fulfil it without offence; for Thou art our helper and Saviour and to Thee is fitting glory, dominion and honour, now and for ever and unto the ages of ages. Amen.

ՍԱՂՄՈՍ ԻԲ.

ԴՊԻՐԻՅՆ

Տէր հովուեսցէ զիս, և ինձ ինչ ո՛չ պակասեսցի:

Ի վայրի դալարուջ անդ բնակեցոյց զիս, և առ ջուրս հանգստեան սնոյց զիս:

Գարձոյց զանձն իմ առ իս, առաջնորդեաց ինձ ի ճանապարհս արդարութեան վասն անուան իւրոյ:

Թէպէտ և զնացից ես ի մէջ սառւերաց մահու, ոչ երկեայց ի չարէ, զի դու Տէր ընդ իս ես:

Յուպ քո և գաւազան, նոքա մխիթարեսցեն զիս: Պատրաստ արարեր առաջի իմ զսեզան, ակն յանդիման նեղչաց իմոց:

Օճեր իւզով զզլուիս իմ, բաժակ քո որպէս անապակ արբեցոյց զիս:

Ողորմութիւն քո, Տէր, զհետ իմ եկեսցէ զամենայն աւուրս կենաց իմոց, բնակիլ ինձ ի տան Տեառն ընդ երկայն աւուրս:

(Սաղմոս ձեթ. 8-12)

Յոյց ինձ ճանապարհ յոր և գնացից, զի առ քեզ, Տէր, համբարձի զանձն իմ:

Փրկեա զիս ի թշնամեաց իմոց, Տէր, զի զքեզ ազաւէն ինձ արարի:

Ուստ ինձ առնել զկամս քո, զի դու ես Աստուած իմ:

Հոգի քո բարի առաջնորդեսցէ ինձ ի յերկիր ուղիւ:

Վասն անուան քոյ, Տէր, կեցուսցես զիս, արդարութեամբ քով հանցես ի նեղութենէ զանձն իմ:

Ողորմութեամբ քով սատակեա՛ զթշնամիս իմ, և կորո՛ զամենայն նեղիչս անձին իմոյ, զի ես ծառայ քո եմ:

(Սաղմոս ԽԵ.)

Աստուած մեր ազաւէն և զօրութիւն, օգնական ի վերայ նեղութեանց, որք զտին զմեզ յոյժ:

Վասն այսորիկ ո՛չ երկիցուք մեք ի խռովիլ երկրի, ի փոփոխիլ լեռանց ի սիրտս ծովու:

PSALM 23

THE CLERKS:

The Lord is my shepherd; I shall not want.

He maketh me to lie down in green pastures; He nourisheth me beside the still waters.

He hath restored my soul; He guideth me in the paths of righteousness for his name's sake.

Yea, though I walk through the valley of the shadow of death; I will fear no evil, for Thou art with me.

Thy rod and Thy staff; they shall comfort me. Thou preparest a table before me; in the presence of my enemies.

Thou hast annointed my head with oil; Thy cup of unmixed wine hath me drunk.

Thy mercy, O Lord, shall follow me all the days of my life; I will dwell in the house of the Lord for length of the days.

(Psalm 143. 8-12)

Cause me to know the way wherein I shall walk; for I have lifted up my soul unto Thee.

Deliver me, O Lord, from mine enemies; for I have made Thee my refuge.

Teach me to do Thy will; for Thou art my God.

Cause Thy good Spirit; to lead me in the land of uprightness.

Save me, O Lord, for Thy name's sake; in Thy righteousness bring my soul out of trouble.

In Thy loving-kindness destroy mine enemies; and cause all them that afflict my soul, to perish, for I am Thy servant.

(Psalm 46)

God is our refuge and strength; a helper in troubles, which have overtaken us.

Therefore we will not fear though the earth do change; and though the mountains be moved into the heart of the seas.

Գոչեցին և խռովեցան ջուրք նոցա, խռովեցան
լեռինք ի զօրութենէ նորա:

Գնացք գետոց ուրախ առնին զքաղաքն Աստու-
ծոյ, և սուրբ արաք զյարկս իւր բարձրեալն:

Աստուած ի մէջ նոցա և նոքա մի՛ սասանեսցին,
օգնեսցէ նոցա Աստուած ի վազորդենէ մինչև ի
վազորդեան:

Խռովեցան հեթանոսք, և խոնարհեցան թագա-
ւորութիւնք, ետ զձայն իւր բարձրեալն և խոռ-
վեցաւ երկիր:

Տէր զօրութեանց ընդ մեզ. ընդունելի է մեր
Աստուած ֆաղորայ:

Եկաք և տեսէք զգործս Աստուծոյ, որ արար
զնշանս և զարուեստս ի վերայ երկրի:

Ենար զպատերազմ, ի ծագաց մինչև ի ծագս
երկրի, զաղեղունս փշրեաց, զզէնս խորտակեաց
և զսուղարս այրեաց հրով:

Կանխեցէք և ծաներուք զի ես եմ Աստուած.
բարձր եղէց ի հեթանոսս, և բարձրացայց ի վե-
րայ երկրի:

Տէր զօրութեանց ընդ մեզ. ընդունելի է մեր
Աստուած ֆաղորայ:

(Սաղմոս ԿԹ.)

Աստուած՝ յօգնել ինձ նայեաց, և Տէր՝ յընկերել
ինձ փութա:

Ահաչեսցին և յամօթ լիցին ոյք խնդրէին զանձն
իմ. զարձցին յետս և ամաչեսցին, ոյք խորհէին
ինձ չար:

Դարձցին առժամայն ամաչեցեալք, ոյք ասէին
ինձ վա՛շ, վա՛շ:

Յնծացին և ուրախ լիցին ի քեզ ամենքեան,
ոյք խնդրեն զքեզ, Տէր:

Ասացին յամենայն ժամ՝ մեծ է Աստուած, ոյք
սիրեն զփրկութիւնս քո:

Ես աղքատ և տնանկ եմ, Աստուած, օգնեա ինձ,
օգնական և փրկիչ իմ ես դու, Տէր իմ, մի՛ յա-
մենար:

(Սաղմոս 2Ի. 16-17)

Տուր զօրութիւն ծառայի քոյ, կեցո զորդի ա-
ղախնոյ քոյ, և արա առ իս նշան բարութեան:

Տեսցեն ատելիք իմ և ամաչեսցեն, զի դու, Տէր,
օգնեցեր ինձ և մխիթարեցեր զիս:

Փառք շօր և Որդւոյ և Հոգւոյն սրբոյ:

Այժմ և միշտ և յաւիտեանս յաւիտենից. ամէն:

Though the waters thereof roar and be troubled; though
the mountains shake with the power thereof.

The streams of the rivers make glad the city of God;
and the Most High hath made His tabernacles pure.

God is in the midst of them, they shall not be moved;
God will help them from morn to morn.

The nations raged and kingdoms were made lowly;
the Most High uttered His voice and the earth moved.

The Lord of hosts is with us; the God of Jacob is
our refuge.

Come, behold the works of the Lord; who hath given
signs and wonders in the earth.

He maketh wars to cease unto the end of the earth;
He breaketh the bow, cutteth the spear in sunder,
and burneth the chariots in the fire.

Be still and now that I am God; I will be exalted
among the nations, I will be exalted in the earth.

The Lord of hosts is with us; the God of Jacob is
our refuge.

(Psalm 70)

O God make haste to deliver me; make haste to help
me, O Lord.

Let them be ashamed and confounded that seek after
my soul; let them be turned back and brought to
dishonour that delight in my hurt.

Let them be turned back; they that say: Aha, aha.

Let those that seek Thee rejoice; and be glad in Thee.

Let such as love Thy salvation say continually: God
is great.

I am poor and needy, O God, help me; Thou art my
help and my deliverer, my Lord, make no tarrying.

(Psalm 86: 16-17)

Give Thy strength unto Thy servant; save the Son
of thine handmaid and show me a token for good.

Let they that hate me may see it and be ashamed;
because Thou, Lord, hast helped me and comforted me.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy
Spirit.

Now and for ever and unto the ages of ages. Amen.

Դ. ՄԱՍ FOURTH PART

with sublime admiration
25 Վեհ սքանչացմամբ ♩ = 58 երգ

1. ՃԱ --- ՆԱ --- ՊԱՐՀ --- եւ ---
JA --- NA --- BARTH --- yev ---

ճըշ --- մար --- տու --- թիւն --- եւ --- կեանք ---
jush --- mar --- doo --- tiun --- yev --- giank ---

Քրիս --- տոս --- ա ---
Kris --- dos. --- A ---

ENDING I, FOR HIGH VOICES

Վերջաւորութիւն Ա. Ճեւ, բարձր ձայներու յատուկ.

lyrics: եր ---- գել միշտ
yér ---- kél misht

lyrics: էր ---- փառս
uz ---- pars.

Շարունակութիւն տեսնել
Թիւ
№ 27
Cont.

ENDING II, FOR LOW VOICES

Վերջաւորութիւն Բ. Ճեւ, խաւ ձայներու յատուկ.

lyrics: եր ---- գել միշտ
yér ---- kél misht

lyrics: էր ---- փառս
uz ---- pars.

Շարունակութիւն տեսնել
Թիւ
№ 28
Cont.

27 with mysterious admiration ՅՐԿՈՐԱՆ

1. ՃԱ ---- ՆԱ ---- ՊԱՐՆ
JA ---- NA ---- BARH
2. ԴՈՒ ԻՐՆ ---- ԿԵ ---- ՆԱՅ
DOO RUN ---- KE ---- NATZ

lyrics: բա ըի ---- Բրիս ---- սոս
BA - RI ---- Kris ---- dos
մը - սից ---- Յի ---- սոս
mu . ditz ---- Hi ---- soos

lyrics: եւ ---- ճըշ ---- մար ---- սոս ---- Թիւն
yéu ---- jush ---- mar ---- doo ---- tium.
աս ---- տոստ ---- ճըշ ---- մա ---- ըիւն
asd ---- vadx ---- jush ---- ma ---- rid.

ա ————— ուջ — նորդ ————— հոգ . ւոց
 A ————— raj — nord ————— hog - votz
 մոյծ ————— եւ ————— ըզ — մեզ ————— առ հայ
 Mooyds ————— yén ————— uz ————— méz ————— arr hay

————— մե ————— ըրց ————— յերկ —
 ————— mé ————— rotz ————— hérg —
 ————— ըրց ————— քո ————— հոգ —
 ————— rud ————— ko ————— hog —

————— ըկ — ի ————— յեր ————— կինս
 ————— ré — i ————— hér ————— gins.
 ————— ւո — զրց ————— սրբ ————— բով
 ————— vo — vud ————— sur ————— bov.

28 admiringly
հիացական. ՅՈՐԿՈՐԱԿ

1. ձԱ ————— ՆԱ ————— ՊԱՐՀ
 JA ————— NA ————— BARM
 2. ԴՈՒ ՌԸՆ ————— ԿԵ ————— ՆԱՑ
 DOO RUN ————— KE ————— NATZ

բա - ըի ————— Քրիս ————— սոս
 BA - RI ————— Kris ————— dos
 մը - սից ————— Յի ————— սոս
 mu ditz ————— Hi ————— soos

եւ ————— ճըշ ————— մար ————— սոս ————— թիւս
 yén ————— jush ————— mar ————— doo ————— tiun.
 աս ————— ասւած ————— ճըշ ————— մա ————— ըիւ
 asd ————— vadz ————— jush ————— ma ————— rid.

w ————— ուղ — նորդ ————— հոգ. ւոց
 A ————— raj — nord ————— hog 'votz
 մոյծ ————— ււ — ըդ — մեզ ————— առ հայ
 Mooyds ————— yev — uz ————— méz ————— arr hay

մե ————— ըոց ————— յերկ
 mé ————— rotz ————— hérg
 ըրդ ————— քո ————— հոգ
 rud ————— ko ————— hog

— ըէ — ի — յեր — կինս
 — ré — i — hér — gins.
 — ւո — վըդ — սըր — ըով
 — vo — vud — sur — bov.

ՃԱՆԱՊԱՐԶ (ԵՐԳ ԴԿ.)

ԴՊԻՐՔՆ

Ճանապարհ եւ հեմարսուրիս եւ կեանք,
 Քրիստոս, առաջնորդեա հոգւոց մերոց յերկ
 կե ելանել յերկինս:
 Դուռն կենաց մրտից, Յիսուս, մոյծ եւ ըզ-
 մեզ առ Հայր քո եւ Հոգի, երգել միշտ ըզ-
 փառս:

ՅՈՐԴՈՐԱԿ

ԴՊԻՐՔՆ

Ճանապարհ բարի, Քրիստոս, եւ հեմարսու-
 րիս. առաջնորդ հոգւոց մերոց յերկե ի
 յերկինս:
 Դուռն կենաց մից, Յիսուս, Ասուած
 հեմարիս. մոյծ եւ ըզմեզ առ Հայր քո Հոգ-
 ւովք սրբով:

ՄԱՂԹԱՆՔ

ՔԱՀԱՆԱՅՆ

Տէր, ուղղեա՛ զգնացս մեր ի ճանա-
 պարհս խաղաղութեան. Տէր, ուղղեա
 և առաջնորդեա՛ հոգւոց մերոց և ամե-
 նայն հաւատացեալոց՝ զնալ յարդարու-
 թեան ճանապարհն և ի կեանսն յաւի-
 տենից:

ՔԱՐՈՉ

ՍԱՐԿԱԻԱԳՆ

Աղաչեսցուք զամենակալն Աստուած,
 զի յաջողեալ ուղղեսցէ զճանապարհս
 ծառայից իւրոց ի բարի և ի խաղաղու-
 թիւն: Ամենակալ Տէր Աստուած մեր
 կեցո՛ւ և սղորմեա՛:

ԱՂՍԹՔ

ՔԱՀԱՆԱՅՆ

Առաջնորդ կենաց և սղորդելի խաղա-
 ղութեան, Քրիստոս Աստուած մեր,
 առաջնորդեա մեզ զնալ ի ճանապարհս
 քո արդարութեամբ, և խաղաղութեամբ

Օ CHRIST (HYMN MODE VIII.)

THE CLERKS:

I. O Christ, Who art the way and the truth
 and the life, guide our souls to ascend from
 the earth into heaven.
 II. O Jesus, door of entrance into life, make
 us also go in unto Thy Father and the
 Spirit, to sing always Thy glory.

VARIATION

THE CLERKS:

I. O Christ, the good way and the truth,
 be the guide of our souls from the earth
 into heaven.
 II. O Jesus, door of the entrance into life,
 very God, make us also go in unto Thy
 Father through the Holy Spirit.

ASCRPTION

THE PRIEST:

O Lord, make our goings aright in the
 ways of peace. O Lord, direct and guide
 our souls and the souls of all the faithful
 to walk on the way of righteousness and
 into life eternal.

LITANY

THE DEACON:

Let us beseech the Almighty God, that He
 may direct aright the ways of His servants
 unto that which is good and unto peace.
 Almighty Lord, our God, save and have
 mercy.

COLLECT

THE PRIEST:

O Christ our God, author of life and giver
 of peace, guide us so that we may walk
 in Thy ways of righteousness and we may
 arrive at the haven of life and salvation

Ժամանել ի նաւահանգիստն կենաց և փրկութեան, շնորհօք ողորմութեան քոյ, զի դու ես օգնական և փրկիչ մեր. և քեզ վայել է փառք, իշխանութիւն և պատիւ, այժմ և միշտ և յաւիտեանս յաւիտենից. ամէն:

ԱՂՕԹՔ

(Աւուրց պահոց, յարս օգն ոչ լինի)

ՔԱՀԱՆԱՅՆ

Օրհնեալ ես, Տէր Աստուած Փրկիչ մեր, որ յամենայն ժամ ընդ մեզ ես, եւ ոչ երբեք թողուս ի ձեռանէ քումմէ զայնոսիկ որք հաւատով և ճշմարտութեամբ կարգան առ քեզ: Ազատեմք և ինդրեմք ի քէն, Տէր, ճանապարհորդակից լեր ծառայից քոց քոյին վերակացութեամբ, պահելով ի խաղաղութեան. և առաջնորդեա մեզ միւսանգամ խաղաղութեամբ և ինդութեամբ հասանիլ յիւրաքանչիւր ի բնակութիւնս ի Բրիտանոս Յիսուս ի Տէր մեր. որում վայել է փառք, իշխանութիւն և պատիւ, այժմ և միշտ և յաւիտեանս յաւիտենից. ամէն:

ՀԱՅՐ ՄԵՐ

Օրհնեալ Տէր մեր Յիսուս Բրիտանոս. ամէն:

Հայր մեր որ յերկինս ես, սուրբ եղիցի անուն քո. եկեսցէ արքայութիւն քո. եղիցին կամք քո որպէս յերկինս և յերկրի. զհաց մեր հանապազորդ տո՛ւր մեզ այսօր. թո՛ղ մեզ զպարտիս մեր, որպէս և մեք թողումք մերոց պարտապանաց. և մի՛ տանիր զմեզ ի փորձութիւն. այլ փրկեա՛ զմեզ ի չարէ: Զի քո է արքայութիւն և զօրութիւն և փառք, յաւիտեանս յաւիտենից. ամէն:

Օրհնեալ եղերուք ի շնորհաց սուրբ Հոգւոյն. երթալք ի խաղաղութիւն, և Տէր եղիցի ընդ ձեզ և ընդ ամենեւեանս. ամէն:

in peace, through Thy mercy. For Thou art our helper and our deliverer and to Thee is fitting glory, dominion and honour, now and for ever and unto the ages of ages. Amen.

COLLECT

(For Fast Days, on which there is no feast)

THE PRIEST:

Blessed art Thou, O Lord God our Saviour, Who art always with us and wilt never abandon them that call upon Thee in faith and in truth. We beseech Thee and request from Thee, Lord, be a fellow traveller unto us, Thy servants, keeping us in peace under Thy rule. And be Thou our leader so that each one of us may again reach in peace and in joy our abodes in Christ Jesus, our Lord, to whom is fitting glory, dominion and honour, now and for ever and unto the ages of ages. Amen.

THE LORD'S PRAYER

Blessed be our Lord Jesus Christ. Amen. Our Father, Who art in heaven, hallowed be Thy name; Thy kingdom come; Thy will be done, as in heaven also on earth. Give us this day our daily bread; and forgive us our debts, as we also forgive our debtors; and lead us not into temptation, but deliver us from evil. For Thine is the kingdom and the power and the glory unto the ages. Amen.

Be ye blessed by the grace of the Holy Spirit. Depart in peace and the Lord be with you all. Amen.

ՅԱՆԿ ՆԻՒԹՈՅ

Այս հրատարակութեան մասին Ձօն

Ա. ՄԱՍ

Table with 3 columns: Title, Language, Page. Includes items like Հայր մեր, Եղիցի, Յարեւելից, etc.

Բ. ՄԱՍ

Table with 3 columns: Title, Language, Page. Includes items like Ազատեմք, Հոգւորք, etc.

Գ. ՄԱՍ

Table with 3 columns: Title, Language, Page. Includes items like Ասուած, Լոյս, etc.

Դ. ՄԱՍ

Table with 3 columns: Title, Language, Page. Includes items like Տէր հովուեսցէ զիս, Ճանապարհ, etc.

CONTENTS

On this Publication Dedication

PART I.

Table with 3 columns: Title, Language, Page. Includes items like The Lord's Prayer, The name of the Lord, etc.

PART II.

Table with 3 columns: Title, Language, Page. Includes items like Cry unto the Lord, Juknavork, etc.

PART III.

Table with 3 columns: Title, Language, Page. Includes items like O God, my God, Looy's, etc.

PART IV.

Table with 3 columns: Title, Language, Page. Includes items like The Lord is my shepherd, Janabarh, etc.

ՑԱՆԿ ԵՐԳՈՑ

	Թիւ. No.	Էջ Page
Ա. ՄԱՍ		
Յարեւելից	1	3
Սկեղեցիք	2	6
Յարեւելից յարեւմուտս	3	8
Սկեղեցիք արդարոց	4	9
Բ. ՄԱՍ		
ձգնաւորք	5	14
Նահասակք	6	16
Մարտիրոսք	7	18
Գովելիք	8	20
Կամաւոր	9	22
ձգնաւորք հեմարիսք	10	24
Նահասակք կենդանիք	11	24
Մարտիրոսք ցանկալիք	12	25
Գովելիք վերնոց	13	25
Կամաւոր սուրբ	14	26
Գ. ՄԱՍ		
Լոյս, արարիչ	15	31
Լոյս, ի լուսոյ	16	33
Լոյս, ի հօրէ	17	36
Լոյս, երբեակ	18	38
Անեղանելիք	19	41
Ի Հօրէ ծագումն	20	42
Ի Հօրէ բղխեալ	21	42
Նրեք անձիքն	22	44
(Միջակ ու բաւ ձայներու համար)		
Անեղանելիք	23	46
Ի Հօրէ ծագումն		46
Ի Հօրէ բղխեալ		46
Նրեք անձիքն	24	47
Դ. ՄԱՍ		
ձանապարհ	25	53
Դուռն	26	55
ձանապարհ բարի	27	57
Դուռն կենաց	28	59

LIST OF HYMNS

	Թիւ. No.	Էջ Page
PART I.		
Harévélists		
Yégéghétsik		
Harévélists harévmoodus		
Yégéghétsik artarots		
PART II.		
Juqnavork		
Nahadagk		
Mardirosk		
Qovélik		
Gamavor		
Juqnavork jushmaridk		
Nahadagk géntanik		
Mardirosk tsangalik		
Qovélik vérnots		
Gamavor soorb		
PART III.		
Looys, araritch		
Looys, i looso		
Looys, i Horé		
Looys, yéryag		
Anéghanélit		
I Horé dsaqoomn		
I Horé bukhial		
Yérék antzink		
(For low voices)		
Anéghanélit		
I Horé dsaqoomn		
I Horé bukhial		
Yérék antzink		
PART IV.		
Janabarh		
Toorn		
Janabarh bari		
Toorn génats		

ՎՐԻՊԱԿ — ERRATA

Էջ Page	Տող վերէն Line from above	ՕՒՅԱԼ ERROR	ՈՒՂԻՂ CORRECT
10	7	sunrise	sun rise
10	9	in the	in this
10	17	of the Sion	of Sion
13	8	O greatest God	O God, the Greatest,
27	8	beloved	beloved ones
27	10	your blood	your own blood
27	31	in body	in the body
28	3	mercy on	mercy upon
29	23	desert	desolate
30	10	hath upholdeth	upholdeth
42	7	Variable II	Variable I
46	2	Variable I	Variable II
57	1	—	Variable I
59	1	—	Variable II